28

К 82
Краткий русско-
французско-не-
мецкий"...
Пг 1916

AE 20
К-82

ИЗДАНІЕ
Главнаго Управленія
Генеральнаго Штаба.

ооо

КРАТКІЙ
РУССКО-ФРАНЦУЗСКО-НѢМЕЦКІЙ
ПЕРЕВОДЧИКЪ
ДЛЯ ОФИЦЕРОВЪ И НИЖНИХЪ ЧИНОВЪ,
СОВЕРШЕННО НЕ ВЛАДѢЮЩИХЪ ФРАНЦУЗСКИМЪ И НѢМЕЦКИМЪ ЯЗЫКАМИ.

СОСТАВИЛЪ
полк. КРИТЪ, при участіи
по французскому тексту
подполк. ЕЛАГИНА.

ПЕТРОГРАДЪ.
Военная Типографія Императрицы Екатерины Великой (въ зданіи Главнаго Штаба).
1916.

AE
20
K89

ИЗДАНІЕ
Главнаго Управленія
Генеральнаго Штаба.

ооо

КРАТКІЙ
РУССКО-ФРАНЦУЗСКО-НѢМЕЦКІЙ
ПЕРЕВОДЧИКЪ
ДЛЯ ОФИЦЕРОВЪ И НИЖНИХЪ ЧИНОВЪ,
СОВЕРШЕННО НЕ ВЛАДѢЮЩИХЪ ФРАНЦУЗСКИМЪ И НѢМЕЦКИМЪ ЯЗЫКАМИ.

СОСТАВИЛЪ
полк. КРИТЪ, при участіи
по французскому тексту
подполк. ЕЛАГИНА.

209/8

ПЕТРОГРАДЪ.
Военная Типографія Императрицы Екатерины Великой (въ зданіи Главнаго Штаба).
1916.

ГОСУДАРСТВ. ПУБЛИЧНАЯ
ИСТОРИЧЕСКАЯ
БИБЛИОТЕКА

566589

УКАЗАНІЯ ДЛЯ ПОЛЬЗОВАНІЯ „ПЕРЕВОДЧИКОМЪ“.

Французскіе и нѣмецкіе слова и разговоры напечатаны русскими буквами и читаются, **какъ по русски, за исключеніемъ** звуковъ *ан, он* и *эн*, напечатанныхъ рукописными буквами, которые произносятся протяжно въ носъ, не выговаривая вслухъ буквы *н*.

Слова, части словъ и буквы, напечатанныя жирно, слѣдуетъ произносить съ удареніемъ; кромѣ того, отдѣльныя, жирно напечатанныя, буквы слѣдуетъ въ то-же время и протянуть.

Слога и буквы между которыми стоитъ маленькое тире (-), слѣдуетъ произносить слитно.

На французскомъ языкѣ букву ö слѣдуетъ произносить возможно мягче, а буквы поставленныя въ ковычки ( ) слѣдуетъ по возможности скрадывать, почти не произнося ихъ.

Группы словъ въ словарѣ общей части расположены въ послѣдовательности, въ которой въ большинствѣ случаевъ строится простѣйшая рѣчь.

Разспросы—въ селеніи, о непріятелѣ, о дорогѣ и т. д. составлены возможно кратко для быстраго полученія главнѣйшихъ свѣдѣній. Вмѣстѣ съ тѣмъ вопросы въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ расположены въ той послѣдовательности, въ которой они обыкновенно предлагаются, что, вмѣстѣ съ краткостью, полагается облегчитъ пользованіе „переводчикомъ“, въ особенности для нижнихъ чиновъ.

Въ случаѣ надобности болѣе полнаго опроса, эти разспросы всегда могутъ быть дополнены вопросами изъ соотвѣтствующихъ рубрикъ помѣщеннаго въ концѣ значительно болѣе подробнаго „допроса плѣннаго, перебѣжчика и шпіона“.

Всѣ вопросы въ „переводчикѣ“ составлены такъ, чтобы въ отвѣтѣ получить слова да, или нѣтъ, названіе, число, или слово заключающееся въ самомъ вопросѣ, или наконецъ, чтобы вызвать объясняющій жестъ.

Чтобы въ этомъ отношеніи добиться еще болѣе полныхъ результатовъ, слѣдуетъ, приступая къ разспросамъ, предварительно дать опрашиваемому соотвѣтствующее указаніе на соотвѣтствующемъ языкѣ.

Въ виду этого, установивъ языкъ, на которомъ придется вести опросъ, т. е. задавъ вопросъ, говорите-ли вы по-французски—„парлэ ву фр*ан*сэ“? или говорите-ли вы по-нѣмецки—„**шпрэхь**хенъ зи дойтшъ“? или говоришъ-ли ты по-нѣмецки—„шприхьстъ ду дойтшъ“?, слѣдуетъ прочесть опрашиваемому соотвѣтственное изъ нижеслѣдующихъ указаній:

Передъ опросомъ на французскомъ языкѣ.

Рэпо*н*дэ а мэ кэсть*он* паръ лэ мо „уи“ у „но*н*“; *ан* номм*ан* л-а*н*друа у ля пэрсонъ дэзинье у лё но*н*бръ эгза(ктъ) к-о*н* ву дма*н*дъ; *ан* рэпэт*ан* *эн* дэ мо дё ма кэсть*он*, у фэз*ан* *эн* жэстъ.

Передъ опросомъ на нѣмецкомъ языкѣ.

Бэантвортэ (обращ. къ офицеру — Бэантвортэнъ-зи) майнэ фрагэнъ митъ „я“ ундъ „найнъ“, митъ дэръ бэнэннунгъ дэсъ бэцайхьнэтэнъ ортэсъ, одэръ дэръ бэцайхьнэтэнъ пэрсонъ, митъ дэръ энтшпрэхьхендэнъ цаль, дурхь видэрхолуньгъ айнигэръ дэръ вортэ ди ихь гэбраухэ, одэръ дурьхь айнэ бэцайхьнэндэ энтишпрхьхендэ бэвэгуньгъ.

Оглавленіе общей части.

Наиболѣе употребительные разговоры.

	Стран.
Обращенія и разспросы (гдѣ лавка, почта и т. д.).	10
Требованія показать, или подать (Дайте мнѣ).	11
Разговоры при покупкѣ	15
Обыденные разговоры (о дорогѣ, времени и т. п.).	15
Лица (мѣстоимѣнія).	17
Дѣйствія (глаголы).	18
Числа.	21
Мѣры: длины, вѣса, емкости и времени. . .	26
Качества и свойства (прилагательныя). . .	28
Цвѣта.	31
Понятія (существительныя отвлеченныя) . .	31
Предметы (существительныя конкретныя):	
Человѣкъ, семья, родители и т. д. . . .	32
Народы	33
Обществ. положенія, профессіи и ремесла	35
Животныя и птицы.	38
Домъ и предметы въ домѣ.	39
Городъ, кварталъ, улица и т. д. . . .	41
Деревня и предметы въ деревнѣ . . .	41
Матеріалы.	43
Опредѣленія (нарѣчія и предлоги) на вопросы— гдѣ? куда? и какъ? и слова для связи.	45
Обозначеніе времени—времена года	47
Мѣсяцы, числа и дни недѣли	48
Когда? (теперь, прежде и т. д.). . . .	49
Опредѣленіе времени дня.	50
Деньги	53
Разговоры съ врачемъ и въ лазаретѣ . . .	53
Переговоры съ кузнецомъ	55
Переговоры съ прачкой	56

Оглавленіе спеціальной части.

Военный словарь.

	Стран.
Роды войскъ и войсковыя части	58
Чины	59
Должности	60
Вооруженіе	61
Снаряженіе	62
Обмундированіе	63
Фуражъ	64
Война (наступленіе, сраженіе и т. д.)	65
Пути сообщенія	65
Преграды и воды	66
Мѣсность и мѣстн. предметы	67
Фортификація	69
Инструменты и работы	70
Воздухоплаваніе	72
Перевязочныя средства	73
Морскія силы	74
Команды и обращенія	75
Оклики на сторожевомъ посту	76

Разспросы.

Въ селеніи	77
О непріятелѣ	79
О дорогѣ	80
О рѣкѣ	81
Объ озерѣ и о болотѣ	82
Объ оврагѣ и лѣсѣ	83

Допросъ плѣннаго, перебѣжчика и шпіона.

Общее начало допроса	86
Въ началѣ допроса перебѣжчика	87
Въ началѣ допроса подозрѣв. въ шпіонствѣ	88
Общее продолженіе допроса	92
Свѣдѣнія о части	94
Свѣдѣнія о составѣ арміи и заним. позиціи	99
Моральное состояніе и свѣд. о непр. развѣднѣ	102
Свѣдѣнія о крѣпости	103
Свѣдѣнія о летчикахъ, цеппелинахъ, газовыхъ батареяхъ и аппаратахъ для огневой атаки	105
Свѣдѣнія имѣющіяся у непр. о нашихъ войскахъ	107

ОБЩАЯ ЧАСТЬ.

Наиболѣе употребительные разговоры.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Здравствуйте!	Б*онжу*ръ!	Гутэнъ тагъ!
Говорите-ли вы по-русски?	Парлэ ву рюсъ?	Шпрэхьхенъ зи руссишь?
Да. — Нѣтъ.	Уи.—н*он*.	Я.—найнъ.
Я русскій.	Жё сюи рюсъ.	Ихъ бинъ айнъ руссэ.
Остановитесь!	Арэтэ!	Хальтэнъ зи анъ!
Подождите!	Ат*ан*дэ!	Вартэнъ зи!
Пойдите сюда!	Вёнэ з-пси!	Коммэнъ зи хэръ!
Скажите!	Дитъ!	Загэнъ зи!
Гдѣ—лавка?	У э ля бутикъ?	Во истъ—ди будэ?
—почта?	„ „ „ постъ?	—ди постъ?
—трактиръ?	„ „ лё рэстор*ан*? ля к*ан*тинъ.	—дасъ виртсхаузъ?

по-русски.	по-французски.	по-нѣмецки.
Гдѣ—ресторанъ?	У э лё рэстор*ан*?	Во истъ дасъ рэсторанъ?
—магазинъ?	„ „ лё магаз*ин*?	— дасъ магацинъ?
—русскій офицеръ?	„ „ л-ёфисье рюсъ?	—дэръ руссишэ оффициръ?
—русскій солдатъ?	„ „ лё сольда рюсъ?	—дэръ руссишэ зольдатъ?
Я хочу—ѣсть.	Жё вё м*ан*жэ.	Ихь вилль—эссенъ.
—пить.	„ „ буаръ.	—тринькэнъ.
Я заплачу̀.	„ пэйрэ.	Ихь цалэ.
Дайте мнѣ—	**Донэ муа:—**	**Гэбэнъ зи миръ—**
—хлѣба.	—дю пэ*н*.	—бротъ.
—мяса.	—дё ля ві*а*ндъ.	—флайшь.
—рыбы.	—дю пуасс*он*.	—фишь.
—супу.	—дё ля супъ.	—зуппэ.
—колбасы.	—дю сосисс*он*.	—вурстъ.
—сыру.	— „ фромажъ.	—кэзэ.
—яицъ.	—дэ з-ё.	—айэръ.
—масла (коровьяго).	—дю бёръ.	—буттэръ.
—масла (прованскаго).	—дёл-юиль (дё прова*нс*).	—провансэр-ёль.

по-русски.	по-французски.	по-нѣмецки.
Дайте мнѣ—	Донэ муа—	Гэбэнъ зи миръ—
—сала (жиру).	—дё ля грэсъ.	—фэтъ.
—картофелю.	—дё ля помдётэръ.	—картоффэльнъ.
—капусты.	—лэ шу.	—коль.
—огурцовъ.	—дэ *конкон*бръ.	—гуркэнъ.
—рѣпы.	—ля равъ.	—рюбэнъ.
—рѣдьки.	—лё ради.	—рэттихъ.
—моркови.	—ля каротъ.	—мор-рюбэнъ.
—луку.	—л-ёнь*он*.	—цвибэльнъ.
—гороху.	—лэ пуа.	—эрбсэнъ.
—бобовъ.	—ля фэвъ.	—бонэнъ.
—муки.	—дё ля фаринъ.	—мэль.
—дрожжей.	—дю лёв*эн*.	—хэфэ.
—крупы.	— „ грюо.	—гритцэ.
—манной крупы.	—ля сёмуль.	—манна-гритце.
—пшена.	—дю милье.	—хирзэ.
—рису.	— „ ри.	—райсъ.
—соли.	— „ сэль.	—зальцъ.
—перцу.	— „ пуавръ.	—пфэффэръ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Дайте мнѣ—	Донэ муа—	Гэбэнъ зи миръ—
—лавроваго листа.	—лэ фёй дё лорье.	—лорбэр-блаттъ.
—завтракъ.	—*эн* дэжёнэ.	—айнъ фрюштикъ.
—обѣдъ.	— „ динэ.	— „ миттагс-эссэнъ.
—ужинъ.	— „ супэ.	—айнъ абэнд-эссэнъ.
—сахару.	—дю сюкръ.	—цуккэръ.
—кофе.	— „ кафэ.	—каффэ.
—чаю.	— „ тэ.	—тэ.
—какао.	— „ какао.	—какао.
—шоколаду.	— „ шокола.	—шоколадэ.
—лимонъ.	—*эн* ситр*он*.	—айнэ цитронэ.
—апельсиновъ.	—дэ з-ор*анж*ъ.	—апфельсиненъ.
—яблокъ.	— „ помъ.	—эпфэль.
—сливъ.	— „ прюнъ.	—пфлаумэнъ.
—воды.	—дё лё.	—вассэръ.
—молока.	— дю лэ.	—мильхъ.
—сидра.	— „ сидръ.	—апфэльвайнъ.
—вина.	— „ в*ин*.	—вайнъ.
—мыла.	— „ са*вон*.	—зайфэ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Дайте мнѣ—	Донэ муа—	Гэбэнъ зи миръ—
—табаку.	—дю таба.	—табакъ.
—сигаръ.	—дэ сигаръ.	—цигаррэнъ.
—сигаретокъ.	— „ сигарэтъ.	—цигарэттэнъ.
—папиросъ.	— „ „	—папиросъ.
—трубку.	—юнъ пипъ.	—айнэ пфайфэ.
—спичекъ.	—дэ з-алюмэтъ.	—цюндхёльцхенъ.
—свѣчей.	— „ бужи.	—лихьтэръ.
—бумаги.	—дю папье.	—папиръ.
—конвертовъ.	—дэ з-*ан*влопъ.	—бриф-кувэрсъ.
—карандашъ.	—*эн* крэй*он*.	—айнэнъ блайштифтъ.
—ручку.	— „ портплюмъ.	— „ фэдэр-хальтэръ.
—перья.	—дэ плюмъ.	—фэдэрнъ.
—чернила.	—дё л-*ан*кръ.	—тинтэ.
—матеріи.	— „ л-этофъ.	—штоффъ.
—иголокъ.	—дэ з-эгюій.	—надэльнъ.
—нитокъ.	—дю филь.	—фадэнъ.
—пуговицъ.	—дэ бут*он*.	—кнёпфэ.
—крючковъ.	— „ з-аграфъ.	—хаккэнъ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Дайте мнѣ—	Донэ муа—	Гэбэнъ зи миръ—
—петель.	—дэ пёртдаграфъ.	—ёзэнъ.
—тесьмы.	—лё рюбан.	—цвирнбандъ.
—кожи.	—дю кюиръ.	—лэдэръ.
—для сапогъ.	—пуръ лэ ботъ.	—фюръ штифэль.
—для подошвы.	— „ „ сёмель.	—золэн-лэдэръ.
—шило.	—лё пушсон.	—айнэ алэ.
—дратвы.	— „ линьоль.	—пэхь-дратъ.
—ножницы.	—ле сизо.	—айнэ шэрэ.
—перочинный ножикъ.	—лё канифъ.	—айнъ ташэн-мэссэръ.
Дайте еще.	Донэ з-анкоръ.	Гебэнъ зи нохъ.
Покажите это.	Монтрэ сля.	Цайгенъ зи дасъ.
Сколько стоитъ? (цѣна)?	Кэль при?	Васъ костэтъ дасъ? (дэръ прайзъ)?
Дорого.	Шэръ.	Тойэръ.
Хорошо.	Бьэн.	Гутъ.
Не надо.	Па бзуэн; (мерси).	Данкэ, найнъ.
Спасибо.	Мерси.	Данкэ.
Гдѣ дорога—	У э лё шмен.	Во истъ дэръ вэгъ—

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
—въ городъ?	—дё ля виль.	—инъ ди штатъ?
— „ деревню?	—дю виляжъ.	—инсъ дорфъ?
— „ лагерь.?	— „ кан.	— „ лагэръ?
Какая это деревня.?	Кэль э сё виляжъ?	Васъ истъ дасъ фюръ айнъ дорфъ?
Куда ведетъ эта дорога?	У мэнъ сэтъ рутъ?	Вохинъ фюртъ дизэръ вэгъ?
Который часъ?	Кэль ёръ э т-иль?	Ви филь уръ истъ эсъ?
Рано.	То.	Фрю.
Пора.	Иль э тан.	Эсъ истъ цайтъ.
Поздно.	„ „ таръ.	„ „ шпэтъ.
Поторопитесь.	Дэпэшэ ву.	Бэайлэнъ зи зихь!
Скорѣй.	Плю витъ.	Шнэльлэръ!
Еще время есть.	Нуз-авон анкоръ лё тан.	Эсъ хатъ нохъ цайтъ.
Покажите дорогу.	Монтрэ лё шмэн.	Цайгэнъ зи дэнъ вэгъ.
Проведите.	Кондюизэ.	Фюрэнъ зи михь.
Прощайте.	Адьё.	Адъё.
Что вы хотите?	Кё вулэ ву?	Васъ вюншэнъ зи?
Товарищъ! другъ! (при обр. къ фр. солдату).	Камарадъ! (ами).	

СЛОВАРЬ ОБЩЕЙ ЧАСТИ.

Лица (мѣстоимѣнія).

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Я.	Жё.	Ихь.
Ты.	Тю.	Ду.
Онъ.	Иль.	Эръ.
Она.	Эль.	Зи.
Мы.	Ну.	Виръ.
Вы.	Ву.	Иръ.
Они.	Иль.	Зи.
Онѣ.	Эль.	Зи.
Мой.	Мон.	Майнъ.
Твой.	Тон.	Дайнъ.
Его.	Сон.	Зайнъ.
Ея.	"	Иръ.
Нашъ.	Нотръ.	Унзэръ.
Вашъ.	Вотръ.	Ойэръ.
Ихъ.	Лёръ.	Иръ.

566589

Дѣйствія (глаголы).

(Расположены по алфавиту):

по-русски.	по-французски.	по-нѣмецки.
Брать.	Пр*ан*дръ.	Нэмэнъ.
Быть.	Этръ.	Зайэнъ.
Бросать.	Жётэ.	Вэрфэнъ.
Бѣжать.	Куриръ.	Лауфэнъ.
Вести.	Мёнэ, к*он*дюиръ.	Фюрэнъ.
Видѣть.	Вуаръ.	Зээнъ.
Вставать.	Сё лёвэ.	Ауфштээнъ.
Встрѣчать.	Р*анкон*трэ.	Бэгегнэнъ.
Говорить.	Парлэ.	Шпрэхьхэнъ.
Давать.	Донэ.	Гебэнъ.
Держать.	Тниръ.	Хальтэнъ.
Долженствовать.	Дёвуаръ.	Мюссэнъ.
Дѣлать.	Фэръ.	Маххэнъ.
Думать.	П*ан*сэ.	Дэнкэнъ.
Жить.	Вивръ.	Лэбэнъ.
Забыть.	Убліе.	Фэргессэнъ.

по-русски.	по-французски.	по-нѣмецки.
Знать.	Савуаръ.	Виссэнъ.
Итти.	Алэ.	Геэнъ.
Искать.	Шэршэ.	Зухэнъ.
Измѣнить (что нибудь).	Шанжэ.	Эндэрнъ.
Имѣть.	Авуаръ.	Хабэнъ.
Копать.	Крёзэ.	Грабэнъ.
Курить.	Фюмэ.	Раухэнъ.
Лежать.	Этръ кушэ.	Лигэнъ.
Ложиться.	Сё кушэ.	Зихь лэгэнъ.
Любить.	Эмэ.	Либэнъ.
Мочь.	Пувуаръ.	Кённэнъ.
Наказывать.	Пюниръ.	Бэштрафэнъ.
Найти.	Трувэ.	Финдэнъ.
Пить.	Буаръ.	Тринькэнъ.
Писать.	Экриръ.	Шрайбэнъ.
Побѣдить.	Вэнкръ.	Зигэнъ.
Повѣсить (что нибудь).	Сюспандръ.	Ауфхэньгэнъ.
Покупать.	Аштэ.	Кауфэнъ.
Послать.	Анвуайэ.	Шиккэнъ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Поставить.	Мэтръ.	Штэльлэнъ.
Просить.	Дёмандэ.	Биттэнъ.
Работать.	Травайэ.	Арбайтэнъ.
Разстрѣлять.	Фюзійе.	Эршисэнъ.
Рѣзать.	Купэ.	Шнайдэнъ.
Слушать.	Экутэ.	Хорьхэнъ.
Сидѣть.	Этръ аси.	Зитцэнъ.
Смотрѣть.	Рёгардэ.	Шауэнъ.
Спать.	Дормиръ.	Шлафэнъ.
Стирать (бѣлье).	Бланширъ.	Вашшэнъ.
Стоять.	Этръ дбу.	Штээнъ.
Стрѣлять.	Тирэ.	Шисэнъ.
Убить.	Тюэ.	Тётэнъ.
Умереть.	Муриръ.	Штэрбэнъ.
Хотѣть.	Вульуаръ.	Вольлэнъ.
Читать.	Лиръ.	Лэзэнъ.
Ѣхать (въ чемъ нибудь).	Аллэ *ан*.	Фарэнъ.
Ѣздить верхомъ.	Монтэ а шваль.	Райтэнъ.
Ѣсть.	Манжэ.	Эссэнъ.

Числа.

	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
1	*Эн.*	Айнъ (айнсъ).
2	Дё.	Цвай.
3	Труа.	Драй,
4	Катръ.	Фиръ.
5	Сэнкъ.	Фюньфъ.
6	Сисъ.	Зэксъ.
7	Сэтъ.	Зибэнъ.
8	(У)итъ.	Ахтъ.
9	Нёфъ.	Нойнь.
10	Дисъ.	Цэнъ.
11	*Онз*ъ.	Эльфъ.
12	Дузъ.	Цвёльфъ.
13	Трэзъ.	Драйцэнъ.
14	Катóрзъ.	Фирцэнъ.
15	Кэ*н*зъ.	Фюньфцэнъ.
16	Сэзъ.	Зехьцэнъ.

	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
17	Дис-**сэтъ**.	**Зибцэнъ**.
18	Диз-**юитъ**.	**Ахцэнъ**.
19	Диз-**нёфъ**.	**Нойньцэнъ**.
20	Вэ*нт*ъ.	**Цваньцихь**.
21	Вэ*нт*ъ-*эн*.	**Айнъ** ундъ **цваньцихь**.
22	Вэ*нт*ъ дё.	**Цвай** „ „
		и т. д. „ „
30	Тр*ант*ъ.	**Драйсихь**.
31	Тр*ант*ъ-*эн*.	**Айнъ** ундъ **драйсихь**.
32	Тр*ант*ъ-дё.	**Цвай** „ „
		и т. д. „ „
40	Кар*ант*ъ.	**Фирцихь**.
50	С*энкант*ъ.	**Фюньфцихь**.
60	Суас*ант*ъ.	**Зехьцихь**.
70	Суас*ант*ъ дисъ.	**Зибцихь**.
71	Суас*ант*ъ *он*зъ.	**Айнъ** ундъ **зибцихь**.
72	Суас*ант*ъ дузъ.	**Цвай** „ „
73	Суас*ант*ъ трэзъ.	**Драй** „ „
74	Суас*ант*ъ катОрзъ.	и т. д. „ „

ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
75 Суас*ан*тъ к*эн*зъ.	Фюньфъ ундъ зибцихь.
76 Суас*ан*тъ сэзъ.	„ „ „
77 Суас*ан*тъ дис-сэтъ.	„ „ „
78 Суас*ан*тъ диз-юитъ.	„ „ „
79 Суас*ан*тъ диз-нёфъ.	Нойнь ундъ зибцихь.
80 Катръ-в*эн*.	Ахтцихь
81 Катръ-в*энт-эн*.	Айнъ ундъ ахтцихь.
	и т. д. „ „
90 Катръ-в*эн*-дисъ.	Нойньцихь.
91 Катръ-в*эн-он*зъ.	Айнъ ундъ нойньцихь.
92 Катръ-в*эн*-дузъ.	и т. д. „ „
93 Катръ-в*эн*-трэзъ.	„ „
94 Катръ-в*эн*-каторзъ.	„ „
95 Катръ-в*эн*-к*эн*зъ.	„ „
96 Катръ-в*эн*-сэзъ.	„ „
97 Катръ-в*эн*-диссэтъ.	„ „
98 Катръ-в*эн*-дизюитъ.	„ „
99 Катръ-в*эн*-дизнёфъ.	„ „

ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
100 Сан.	Хундэртъ.
101 Сан-т-*эн*.	Хундэртъ айнсъ.
102 Сан-дё.	и т. д.
111 Сан-т-*он*зъ.	Хундэртъ эльфъ.
112 Сан-дузъ.	и т. д.
120 Сан-вэнтъ.	Хундэртъ цваньцихъ.
	и т. д.
200 Дё *сан*.	Цвай хундэртъ.
201 Дё *сан-эн*.	„ „ айнсъ.
202 Дё *сан*-дё.	и т. д. „
300 Труа *сан*.	Драй хундэртъ.
	и т. д. „
1000 Миль.	Айнъ таузэндъ (таузэндъ).
	и т. д. „
10000 Ди миль.	Цэнъ таузэндъ.

	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
1/2	Юнъ дёми.	Ди хэльфтэ.
1/3	*Эн* тьэръ.	Айнъ дриттэль.
2/3	Дё тьэръ.	Цвай „
1/4	*Эн* каръ.	Айнъ фиртэль.
3/4	Труа каръ.	Драй фиртэль.
1/5	*Эн сэн*кьэмъ.	Айнъ фюньфтэль.
1/6	*Эн* сизьэмъ.	Айнъ зэкстэль.
1/7	*Эн* сэтьэмъ.	Айнъ зибтэль (зибэнтэль).
1/8	*Эн* уитьэмъ.	Айнъ ахтэль.
1/9	*Эн* нёвьэмъ.	Айнъ нойньтэль.
0,1	*Эн* дизьэмъ.	Айнъ цэнтэль.
0,01	*Эн сан*тьэмъ.	Айнъ хундэртстэль.

МѢРЫ.

Мѣры длины.

Во Франціи и въ Германіи длина и разстоянія измѣряются метрами и километрами и частями метра и километра.

Метръ (по франц. мэтръ, по нѣм. мэтэръ) равенъ 1,4 аршина, или— 1 арш. $6^1/_2$ вершковъ, т. е. **немного менѣе $1^1/_2$ аршина.**

Метръ подраздѣляется на 100 сантиметровъ и 1.000 миллиметровъ.

Сантиметръ (по фр. *сан*тимэтръ, по нѣм. сентимэтэръ) равенъ 0,39 дюйма, т. е. **немного болѣе $^1/_3$ дюйма.**

Миллиметръ (по фр. миллимэтръ, по нѣм. миллимэтэръ) равенъ 0,39 линіи, т. е. **немного болѣе $^1/_3$ линіи.**

Тысяча метровъ составляютъ километръ.

Километръ (по фр. километръ, по нѣм. километэръ) равенъ 468 саж. 5 футамъ, т. е. **немного менѣе 1 версты.**

Мѣры вѣса.

Килограммъ, иначе кило (по фр. килограммъ, иначе кило по нѣм. килограмъ, иначе кило) равенъ 2,44 фунта, т. е. **немного менѣе $2^1/_2$ русскихъ фунтовъ.**

Граммъ (какъ по-русски) — одна тысячная часть килограмма равенъ $^1/_6$ **золотника.**

Мѣры ёмкости.

Литръ (какъ по-русски)—**немного болѣе** $1^1/_4$ **винной бутылки.**

Децилитръ (какъ по-русски) равняется 0,81 чарки, т. е. **немного менѣе чарки.**

Мѣры времени.

по-русски.	по-французски.	по-нѣмецки.
Годъ.	Ль-аннэ.	Дасъ яръ.
Мѣсяцъ.	Лё муа.	Дэръ монатъ.
Недѣля.	Ля смэнъ.	Ди вохэ.
Сутки.	*Эн* журъ, или: вэнтъ катръ ёръ.	Фиръ ундъ цваньцихъ штундэнъ.
Часъ.	Юнъ ёръ.	Ди штундэ.
$^1/_2$ часа.	„ дёми ёръ.	„ хальбэ штундэ.
$^3/_4$ часа.	*Эн*-каръ дёръ.	„ фиртэль штундэ.
Минута.	Юнъ минютъ.	„ минутэ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Секунда.	Юнъ сёг*он*дъ.	Ди зэкундэ.
Полдень (12 ч. дня).	Миди.	Миттагъ.
Полночь (12 ч. ночи).	Минюи.	Миттэрнахтъ.
1 часъ.	Юнъ ёръ.	Айнэ штундэ.
2 часа.	Дё зёръ.	Цвай штундэнъ.
3 часа.	„ „	Драй штундэнъ.
и т. д.	„ „	И т. д. „

Качества и свойства (прилагательныя).

(Расположены по алфавиту).

Большой.	Гр*ан*.	Гросъ.
Высокій.	(Х)о.	Хохъ.
Голодный.	Аффамэ.	Хуньгрихъ.
Горькій.	Амэръ.	Биттэръ.
Горячій.	Шо.	Хайсъ.
Грязный.	Саль.	Шмутцихъ.
Густой.	Эпэ.	Диккъ.
Добрый.	Б*он*.	Гутъ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Деревянный.	*Ан* буа.	Хёльцэрнъ.
Дурной (плохой).	Мовэ.	Шлэхьтъ.
Длинный.	*Лон*.	Ланьгъ.
Жестокій.	(Крюэль)—барбаръ.	Граузамъ.
Желѣзный.	*Ан* фэръ.	Айзэрнъ.
Живой.	Вив*ан*.	Лэбэндихъ.
Каменный.	*Ан* пьеръ.	Штайнэрнъ.
Красивый.	Жоли.	Хюбшь.
Круглый.	Р*он*.	Рундъ.
Крутой.	Рэдъ или эскарпэ.	Штайль.
Крѣпкій.	Солидъ.	Фэстъ.
Легкій.	Лэжэ.	Лайхьтъ.
Малый.	Пти.	Клайнъ.
Мертвый.	Моръ.	Тотъ.
Мокрый.	Муйе.	Нассъ.
Молодой.	Жёнъ.	Юнгъ.
Мягкій.	Му.	Вайхъ.
Низкій.	Ба.	Нидрихъ.
Новый.	Нуво.	Ной.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Острый.	Тра*ншан*.	Шарфъ.
Полный.	Плэ*н*.	Фолль.
Пустой.	Видъ.	Леръ.
Раненый.	Блэсэ.	Фэрвундэтъ.
Сильный.	Форъ.	Штаркъ.
Слабый.	Фэбль.	Шваххь.
Сухой.	Сэкъ.	Троккэнъ.
Теплый.	Шо.	Вармъ.
Тонкій.	*Фэн*.	Дюннъ (файнъ).
Толстый.	Гро.	Диккъ.
Трудный.	Диффисиль.	Швэръ.
Умный.	*Энтэллижан*.	Клугъ.
Узкій.	Этруа.	Эньгъ.
Холодный.	Фруа.	Кальтъ.
Хорошій.	*Бон*.	Гутъ.
Храбрый.	Бравъ.	Тапфэръ.
Чистый.	Пропръ.	Райнъ.
Чужой.	Этра*н*жэ.	Фрэмдъ.
Широкій.	Ляржъ.	Брайтъ.

Цвѣта (ле кулёръ) (ди **фар**бэнъ).

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Бѣлый.	Бл*ан*.	Вайсъ.
Желтый.	Жонъ.	Гэльбъ.
Зеленый.	Вэръ.	Грюнъ.
Красный.	Ружъ.	Ротъ.
Коричневый.	Брэ*н*.	Браунъ.
Синій (голубой).	Блё (блё-клэръ).	**Дунькэль блау** (блау).
Сѣрый.	Гри.	Грау.
Черный.	Нуаръ.	Шварцъ.
Защитный.	Хаки.	**Фельдграу**.

Понятія (существительныя отвлеченныя).

Богъ.	Дьё.	Готтъ.
Душа.	Ль-амъ.	Ди **з**э**л**э.
Религія.	Ля рёлижь*он*.	„ рэлигь**о**нъ.
Вѣра.	Ля-фу**а**.	Дэръ **глау**бэ.
Дружба.	Ль-ам**итье**.	Ди **фройндшафт**ъ.
Любовь.	„ амуръ.	„ либэ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Мысль.	Ля пан**сэ**.	Дэръ гэ**данькэ**.
Милосердіе.	„ шарри**тэ**.	Ди барм**хэрц**ихькайтъ.
Мужество.	Лё кура**жъ**.	Дэръ мутъ.
Надежда.	Ль-эспу**аръ**.	Ди **хоффнунгъ**.
Осторожность.	Ля прюд*ан*съ.	„ форсихьтъ.
Печаль.	„ тристэ**съ**.	„ **трауэръ**.
Презрѣніе.	Лё мэ**при**.	„ фэра**хтунгъ**.
Радость.	Ля **жуа**.	„ **фройдэ**.
Состраданіе.	„ ко*мпасьон*.	Дасъ **мит**лайдъ.
Стыдъ.	Ля (х)*он*тъ.	Ди **шандэ**.
Умъ.	Ль-э**спри**.	Дэръ фэр**штандъ**.
Храбрость.	Ля бра**вуръ**.	Ди **тапфэр**кайтъ.
Честь.	Ль-ӧнёръ.	„ **эрэ**.

Предметы (существительныя конкретныя).

Человѣкъ.	*Эн* н-омъ.	Дэръ **мэньшъ**.
Семья.	Ля фа**мій**.	Ди фа**мильэ**.
Родители.	Лэ пар*ан*.	„ **эльтэрнъ**.
Мужчина.	*Эн* н-омъ.	Дэръ **маннъ**.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Мужъ.	Лё мари.	Дэръ маннъ.
Отецъ.	„ пэръ.	„ фатэръ.
Женщина. Жена.	Ля фамъ.	Ди фрау.
Мать.	„ мэръ.	„ муттэръ.
Дѣти.	Лэ з-*анфан*.	„ киндэръ.
Ребенокъ.	*Эн* н-*анфан*.	Дасъ киндъ.
Мальчикъ.	„ гарс*он*.	Дэръ кнабэ.
Дѣвочка.	Юнъ фій.	Дасъ мэдхенъ.
Народы.	Лэ пёпль.	Ди фёлькэръ.
Союзники.	„ з-алié.	„ фэрбюндэтэнъ.
Русскіе.	„ рюсъ.	„ руссэнъ.
Французы.	„ фр*ан*сэ.	„ францозэнъ.
Англичане.	„ з-*ан*глэ.	„ энгльэндэръ.
Итальянцы.	„ з-итальэ*н*.	„ итальенэръ.
Японцы.	„ жапонэ.	„ японэръ.
Румыны.	„ румэ*н*	„ румэнэнъ.
Бельгійцы.	„ бэльжъ.	„ бэльгіэръ.
Португальцы.	„ портюгэ.	„ португизэнъ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Сербы.	Лэ сэрбъ.	Ди сэрбэнъ.
Черногорцы.	„ монтэнэгр*эн*.	„ монтэнэгринэръ.
Враги.	„ з-енми.	„ файндэ.
Нѣмцы.	„ з-альм*ан*.	„ дойтшэнъ.
Австрійцы.	„ з-отришь*эн*.	„ ёстрайхэръ.
Турки.	„ тюркъ.	„ тюркэнъ.
Болгары.	„ бюльгаръ.	„ бульгарэнъ.
Нейтральные.	„ нётръ.	„ нойтралэнъ.
Испанцы.	„ з-эспаньоль.	„ шпаніеръ.
Швейцарцы.	„ сюисъ.	„ швайцэръ.
Голландцы.	„ холл*ан*дэ.	„ хольлэндэръ.
Шведы.	„ сюэдуа.	„ швэдэнъ.
Датчане.	„ дануа.	„ дэнэнъ.
Американцы.	„ з-амэрик*эн*.	„ амэриканэръ.
Греки.	„ з-эллэнъ.	„ грихэнъ.
Народности.	„ насьöналитэ.	„ фёлькэршафтэнъ.
Поляки.	„ полöнэ.	„ полэнъ.
Латыши.	„ лэтт*он*.	„ лэттэнъ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Финны.	Лэ финнуа.	Ди финнэнъ.
Татары.	„ татаръ.	„ татарэнъ.
Кавказцы.	„ коказь*эн*.	„ кауказіэръ.
Армяне.	„ з-арменьэ*н*.	„ армэніэръ.
Грузины.	„ жэоржь*эн*.	„ грузинэръ.
Евреи (жиды).	„ жюифъ.	„ юдэнъ.

Общественныя положенія профессіи и ремесла.

Обществ. положеніе.	Ля позисьо*н* сосіаль.	Ди лэбэнс-штэльлунгъ.
Профессія.	Ля профессьо*н*.	„ профэсъёнъ.
Ремесло.	Лё мэтье.	Дасъ гевэрбэ.
Военный.	Милитэръ.	Айнъ милитэръ.
Штатскій.	Сивиль.	„ цивилистъ.
Горожанинъ.	Абита*н* дё ля виль.	„ штэттэръ.
Сановникъ.	(Х)о фо*н*ксьонэръ.	„ вюрьдэнтрэгэръ.
Чиновникъ.	Фо*н*ксьонэръ.	„ бэамтэръ.
Врачъ.	Мэдёс*ин*.	„ арцтъ.
Юристъ.	Авока или жюжъ.	„ юристъ.
Артистъ.	Артистъ.	„ кюньстлэръ.

по-русски.	по-французски.	по-нѣмецки.
Художникъ.	Артистъ.	Айнъ малэръ.
Музыкантъ.	Мюзись*эн*.	„ музикантъ.
Гражданинъ.	Ситуа*іэн*.	„ бюргэръ.
Купецъ.	Коммэрс*ан*.	„ кауфманнъ.
Лавочникъ.	Пёти коммэрс*ан*.	„ крэмэръ.
Приказчикъ.	*Ан*плуае дё магаз*эн*.	„ коми.
Разносчикъ.	Кольпортёръ.	„ хаузирэръ.
Фабрикантъ.	Фабрик*ан*.	„ фабрикантъ.
Служащій.	Анплуайе.	„ динэндэръ.
Фабричный.	Увріе дё фабрикъ.	„ фабрикъ-арбайтэръ.
Ремесленникъ.	Увріе.	„ хандвэркэръ.
Портной.	Лё тайёръ.	„ шнайдэръ.
Сапожникъ.	Лё кордонье.	„ шустэръ.
Столяръ.	Лё менюйзье.	„ тишлеръ.
Плотникъ.	Лё шарп*ан*тье.	„ шрайнэръ.
Слесарь.	Лё серюрье.	„ шлоссеръ.
Бродячій мѣдникъ.	Лё рэтамёръ.	„ кэсьсэль-фликкэръ.
Кузнецъ.	Лё форжёр*он*.	„ шмидъ.
Шорникъ.	Лё бурёлье.	„ затлэръ (римэръ).

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Точильщикъ.	Лё рёпассёръ дё куто.	Айнъ **шлайф**эръ.
Слуга.		„ бэд**и**нтэръ.
Лакей.	Лё домэ**стикъ.**	„ **ди**нэръ.
Поваръ.	Лё кюизи**нье.**	„ кохъ.
Конюхъ.	Лё гарс*он* дэкюри.	„ **шталлькнэхьтъ.**
Дворникъ.		„ **хаузкнэхьтъ.**
Сельскій житель.	*Эн* виля**жуа.**	„ ляндд**бэвонэръ.**
Помѣщикъ.	Лё пропріэтэръ.	„ гутсб**эзитцэръ.**
Управляющій.	Ль-*интандан.*	„ ферв**альтэръ.**
Арендаторъ.	Лё фэр**мье.**	„ **пэхьтэръ.**
Землемѣръ.	Ль-арп*ант*ёръ.	„ **фельдмэссэръ.**
Садовникъ.	Лё жарди**нье.**	„ **гертнэръ.**
Огородникъ.	„	„ гемь**юзэ-гертнэръ.**
Лѣсничій.	Лё форэ**стье.**	„ **фёрстэръ.**
Лѣсной сторожъ.	Лё гардъ форэ**стье**	„ „ **гехильфэ.**
Фермеръ.	Лё фэр**мье.**	„ **фэрмэръ (майэръ).**
Крестьянинъ.	Лё пэиз*ан.*	„ **бауэръ (ланьдманнъ).**
Работникъ (батракъ).	Ль-*увріе.*	„ кнэхьтъ (тагэлёнеръ).
Пастухъ.	Лё бэр**жэ.**	„ хиртъ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Животныя.	Лэ з-анимо.	Ди тирэ.
Лошадь.	Лё шваль.	Дасъ пфэрдъ.
Быкъ.	„ торо.	Дэръ океъ.
Корова.	Ля вашъ.	Ди ку.
Собака.	Лё шьэ*н*.	Дэръ хундъ.
Оселъ.	Ль-анъ.	„ эзэль.
Свинья.	Лё кош*он*.	Дасъ швайнъ.
Баранъ.	„ бэльэ.	Дэръ хаммэль.
Овца.	„ мут*он*.	Дасъ шафъ.
Козелъ (коза).	„ букъ (ля шэвръ).	Дэръ цигэнбоккъ (ди цигэ).
Кошка.	„ ша.	Ди катцэ.
Стадо.	„ тру́по.	„ хэрдэ.
Птицы.	Лэ з-уазо.	„ фёгэль.
Пѣтухъ	Лё кокъ.	Дэръ ханъ.
Курица.	Ля пуль.	Ди хэннэ.
Гусь.	Ль-уа.	„ гансъ.
Утка.	Лё канаръ.	„ энтэ.
Голубь.	„ пиж*он*.	„ таубэ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Домъ.	Ля мэз*он*.	Дасъ хаузъ.
Стѣны.	Лэ мюръ.	Ди мауэрнъ.
Крыша.	Лё туа.	Дасъ дахъ.
Чердакъ.	„ грёньэ (или: ля *ман*-сардъ).	Дэръ бодэнъ.
Комната.	Ля ш*ан*бръ.	Дасъ циммэръ.
Кухня.	„ кюизинъ.	Ди кюхьхэ.
Чуланъ.		„ румпэль-каммэръ.
Подвалъ (погребъ).	Ля кавъ.	Дэръ кэльлэръ.
Лѣстница (въ домѣ).	Ль-эскалье.	Ди трэппэ.
„ (приставная).	Юнъ эшэлль.	„ лайтэръ.
Дверь.	Ля портъ.	„ тюрэ.
Окно.	„ фнэтръ.	Дасъ фэнстэръ.
Столъ.	„ табль.	Дэръ тишь.
Стулъ.	„ шэзъ.	„ штуль.
Шкапъ.	Ль-армуаръ.	„ шранкъ.
Кровать.	Лё лп.	Дасъ бэттъ.
Подушка.	„ кус*эн* (или: лёрэйе).	„ киссэнъ.
Одѣяло.	Ля кувэртюръ.	Ди бэттдэккэ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Лампа.	Ля *лан*пъ.	Ди лямпэ.
Свѣчка.	„ бужи.	Дасъ лихьтъ.
Миска.	„ сушьэръ.	Ди шюссэль.
Сковородка.	Юнъ пуаль.	„ пфаннэ.
Горшокъ.	Лё по.	Дэръ топфъ.
Плита.	„ фурно дё кюпзинъ.	„ хэрдъ.
Дрова.	„ буа.	Дасъ брэннхольцъ.
Полѣно.	Юнъ бюшь.	„ шайтъ.
Тарелка.	Ль-асьетъ.	Дэръ тэльлэръ.
Стаканъ.	Лё вэръ.	Дасъ гласъ.
Ложка.	Ля кюйэръ.	Дэръ лёффэль.
Ножикъ.	Лё куто.	Дасъ мэссэръ.
Вилка.	Ля фуршэтъ.	Ди габэль.
Ведро.	Лё со.	Дэръ аймэръ.
Корыто.	Ль-ёжъ.	„ трогъ.
Котелъ (для варки).	Ля мармитъ.	„ кохкэссэль.
Кастрюля.	„ кассроль.	„ кассэрольлэ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Городъ.	Ля виль.	**Ди** штатъ.
Кварталъ.	Лё **карть**э.	Дасъ **штат**фиртэль.
Улица.	Ля рю.	**Ди штрасс**э.
Переулокъ.	„ „	**Ди** нэбэн-**гасс**э.
Площадь.	Ля плясъ.	Дэръ платьцъ.
Церковь.	Ль-эглизъ.	**Ди кирь**хэ.
Казарма.	Ля **каз**э**рн**ъ.	**Ди каз**э**рн**э.
Квартира.	Лё лёжм*ан*	**Ди во**н**у**нгъ.
Вокзалъ.	Ля **г**а**р**ъ.	Дэръ **б**а**н**хофъ.
Ресторанъ.	Лё рэстор*ан*	**Ди** рэстораць**о**нъ.
Деревня.	Лё виляжъ.	Дасъ дорфъ.
Изба.	Ля мэз*он*.	**Ди хютт**э.
Конюшня.	Ль-экюр**и**.	Дэръ шталль.
Коровникъ.	Ля вашр**и**.	Дэръ к**у**-шталль.
Хлѣвъ.	Ля поршр**и** (для свиней).	Дэръ ф**и**шталль.
Амбаръ.		Дэръ **шпай**херъ.
Овинъ, рига.	Ля гр*анж*ъ.	**Ди ри**гэ.
Сарай.	Лё *ан*г**а**ръ.	Дэръ **шау**эръ.

по-русски.	по-французски.	по-нѣмецки.
Кузница.	Ля форжъ.	Ди шмидэ.
Поле.	Лё ша*н*.	Дасъ фэльдъ.
Лугъ.	Лё прэ.	Ди визэ.
Выгонъ (пастбище).	Лё патюражъ.	Ди вайдэ.
Стогъ.	Лё та дё фу*эн*.	Дэръ хой-шобэръ.
Копна.	Ля мёль.	Дэръ шобэръ.
Снопъ.	Ля жэрбъ.	Ди гарбэ.
Сѣнокосъ.	Ля фошэзо*н*.	Ди хой-эрнтэ.
Жатва (сборъ).	Ля рэкольтъ.	Ди эрнтэ.
Дубъ.	Лё шэнъ.	Ди айхе.
Липа.	Лё тійёль.	Ди линдэ.
Клёнъ.	Ль-эрабль.	Дэръ ахорнъ.
Тополь.	Лё пёпліе.	Ди паппэль.
Ива.	Лё соль.	Ди вайдэ.
Осина.	Лё тра*м*бль.	Ди эспэ.
Береза.	Лё було.	Ди биркэ.
Яблоня.	Лё помье.	Дэръ апфэль-баумъ.
Груша.	Лё пуарье.	Дэръ бирьн-баумъ.
Кустъ.	Лё бюисс*он*.	Дэръ бушъ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Виноградникъ.	Ля винь.	Дэръ вайнбэргъ.
Огородъ.	Лё потаже.	Дэръ гэмюзэ-гартэнъ.
Колодецъ.	Лё пюи.	Дэръ бруннэнъ.
Фонтанъ.	Ля фонтэнъ.	Дэръ шпринг-бруннэнъ.
Матеріалы.	Лэ матэрьо.	Ди бау-штоффэ.
Дерево.	Лё буа.	Дасъ хольцъ.
Бревно.	Ля путръ.	Дэръ балькэнъ.
Брусъ.	Ля барръ.	„ „
Доска.	Ля планшъ.	Дасъ брэттъ.
Жердь.	Ля травэрсъ.	Ди штаньгэ.
Колъ.	Лё пьё.	Дэръ пфаль.
Металлъ.	Лё мэталль.	Дасъ мэталль.
Желѣзо.	Лё фэръ.	Дасъ айзэнъ.
Жесть.	Лё фэръ блан.	Дасъ блэхъ.
Чугунъ.	Ля фонтъ.	Дасъ гуссъ-айзэнъ:
Сталь.	Ль-асье.	Дэръ шталь.
Мѣдь.	Лё кюивръ.	Дасъ купфэръ.
Латунь.	Лё лэтон.	Дасъ мэссингъ.
Бронза.	Лё бронзъ.	Ди бронзэ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Олово.	Ль-эт*эн*.	Дасъ циннъ.
Свинецъ.	Лё пл*он*.	Дасъ блай.
Цинкъ.	Лё з*эн*къ.	Дэръ цинкъ.
Проволока.	Лё филь дё фэръ.	Дэръ дратъ.
Камень.	Ля пьэръ.	Дэръ штайнъ.
Кирпичъ.	Ля брикъ.	Дэръ цигэльштайнъ.
Бетонъ.	Лё бэт*он*.	Дэръ бэтонъ.
Кожа.	Лё кюиръ.	Дасъ лэдэръ.
Матерія.	Ль-этофъ.	Дэръ штоффъ.
Картонъ.	Лё карт*он*.	Ди паппэ.
Толь.	Ля толь.	Ди тэр-паппэ.
Гвоздь.	Лё клу.	Дэръ нагэль.
Шипъ.	Ля шёвій или: лё тён*он*.	Дэръ цапфэнъ.
Болтъ.	Лё бул*он*.	Дэръ больцэнъ.
Винтъ.	Ля висъ.	Ди шраубэ.
Шина.	Лё б*анд*ажъ.	Ди шинэ.
Подкова.	Лё фэръ (а шваль).	Дасъ хуф-айзэнъ.
Веревка.	Ля кордъ.	Дэръ штриккъ.
Веревочка.	Ля фиссэль.	Ди шнуръ.

Опредѣленія (нарѣчія и предлоги), мѣста, направленія, образа дѣйствія и слова для связи.

по-русски.	по-французски.	по-нѣмецки.
Гдѣ?	У?	Во?
Здѣсь.	Иси.	Хиръ.
Тамъ.	Ля.	Дортъ.
Направо.	А друатъ.	Рэхьтсъ.
Налѣво.	А гошъ.	Линьксъ.
Вверху.	*Ан* хо.	Обэнъ.
Внизу.	*Ан* ба.	Унтэнъ.
На.	Сюръ.	Ауфъ.
Надъ.	О дсю.	Ибэръ.
Подъ.	О дсу.	Унтэръ.
Рядомъ.	А котэ.	Нэбэнъ.
Въ.	Д*ан*.	Инъ.
Передъ.	Дёв*ан*.	Форъ.
За (сзади).	Дэрьэръ.	Хинтэръ.
Между.	*Ан*тръ.	Цвишьшэнъ.
Впереди.	*Ан* н-ав*ан*.	Форъ.
Позади.	Дэрьэръ.	Хинтэръ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Куда?	У?	Вохинъ?
Сюда.	Иси.	Хэръ.
Туда.	Ля.	Хинъ.
Прямо.	Ту друа.	Герадэ-аусъ.
Направо.	А друатъ.	Нахъ рэхьтсъ.
Налѣво.	А гошъ.	Нахъ линьксъ.
Впередъ.	*Ан* н-ав*ан*.	Форвэртсъ.
Назадъ.	*Ан* н-арьэръ.	Цурюккъ.
Какъ?	Комм*ан*?	Ви?
Долго.	*Лонтан*.	Ланьгэ.
Коротко.	Куръ.	Куртцъ.
Скоро (быстро).	Витъ.	Шнэлль.
Медленно.	*Лантман*.	Ланьгзамъ.
Часто.	Сув*ан*.	Офтъ.
Рѣдко.	Рарм*ан*.	Зэльтэнъ.
Еще.	*Ан*коръ.	Нохъ.
Очень.	Трэ.	Зэръ.
Легко.	Фасильм*ан*.	Лайхтъ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Трудно.	Дифисильм*ан*.	Швэръ.
Высоко.	(Х)о.	Хохъ.
Низко.	Ба.	Нидрихь.
Глубоко.	Проф*он*.	Тифъ.
Мелко.	Па проф*он*.	Зайхтъ.
Хорошо.	Бь*эн*.	Гутъ.
Плохо.	Маль.	Шлэхьтъ.
Можно.	*Он* пё.	Манъ дарфъ.
Нельзя.	*Он* н-пё па.	Манъ дарфъ нихьтъ.
И.	Э.	Ундъ.
Но.	Мэ.	Абэръ.
Если.	Си.	Вэннь.

Обозначеніе времени.

Времена года.	Лэ сэз*он*.	Ди ярэсцайтэнъ.
Весна.	Лё пр*энтан*.	Дэръ фрюлингъ.
Лѣто.	Ль-этэ.	„ зоммэръ.
Осень.	Л-ётонъ.	„ хэрбстъ.
Зима.	Ливэръ.	„ винтэръ.

по-русски.	по-французски.	по-нѣмецки.
Мѣсяцы.	Лэ муа.	Дэръ монатъ.
Январь.	Жан**вье**.	Январъ.
Февраль.	Фэвріе.	Фэбруаръ.
Мартъ.	Марсъ.	Мэрцъ.
Апрѣль.	Авриль.	Априлль.
Май.	Мэ.	Май.
Іюнь.	Жю*эн*.	Юни.
Іюль.	Жюйе.	Юли.
Августъ.	У.	Аугустъ.
Сентябрь.	Сэпт*ан*бръ.	Септэмбэръ.
Октябрь.	Октобръ.	Октобэръ,
Ноябрь.	Нова*н*бръ.	Новэмбэръ.
Декабрь.	Дэса*н*бръ.	Дэцэмбэръ.
Какое сегодня число?	Лё к*он*бь*эн* соммъ ну?	Дэнъ вифильтэнъ хабэнъ виръ?
Сегодня у насъ:	Ну соммъ:	Хойтэ хабэнъ виръ:
1-ое.	Лё прёмье.	Дэнъ эрстэнъ.
2-ое.	Лё дё.	„ цвайтэнъ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
3-ье.	Лё тру**а**.	Дэнъ **дрит**тэнъ.
4-ое.	И т. д.	„ ф**ир**тэнъ.
5-ое.		„ **фюньф**тэнъ.
6-ое.		„ и т. д. т нъ.
И т. д.		
20-го.		„ **цваньцих**ьстэнъ.
И т. д.		„ и т. д. стэнъ.
Недѣля.	Ля смэнъ.	Ди **вохь**хэ
Понедѣльникъ.	Лэ*н*ди.	**Монт**агъ.
Вторникъ.	Марди.	**Динст**агъ.
Среда.	Мэркрди.	**Митт**вохъ.
Четвергъ.	Жёди.	**Доннэрст**агъ.
Пятница.	В*ан*дрёди.	**Фрайт**агъ.
Суббота.	Самди.	**Зонн-а**бэндъ.
Воскресенье.	Дим*ан*шъ.	**Зонн-т**агъ.
Когда?	К*ан*?	Ваннъ?
Теперь.	Апрэз*ан*.	Іетцтъ.
Прежде.	Ав*ан* (или: опарав*ан*).	Форьхэръ.

по-русски.	по-французски.	по-нѣмецки.
Давно.	Дпюи (или: илья) *лонтан.*	Лэнгстъ.
Потомъ.	Апрэ.	Нахэръ.
Скоро (вскорѣ).	Бьэнто.	Бальдъ.
Сегодня.	Ожурдюи.	Хойтэ.
Вчера.	Іэръ.	Гэстэрнъ.
Третьягэ дня.	Авантьэръ.	Фор-гэстэрнъ.
Завтра.	Дмэн.	Моргэнъ.
Послѣ завтра.	Апрэ—дмэн.	Ибэр-моргэнъ.
Черезъ—дней.	Дан—журъ.	Инъ—тагэнъ.
Дней тому назадъ.	Иль я—журъ.	Форъ—тагэнъ.
Праздникъ.	Ля фэтъ.	Дэръ файэр-тагъ.
Рождество.	Ноэль.	Вайнахтэнъ.
Пасха.	Пакъ.	Остэрнъ.

Опредѣленіе времени дня.

При числѣ минутъ до 30 (включительно).

На французскомъ языкѣ называютъ часъ, добавляя: „и столько-то“ (ми-

На нѣмецкомъ языкѣ называютъ предшествующій часъ и число истек-

нутъ), или „и четверть (часа), или „и половина“ (часа).

шихъ минутъ — или говорятъ — „четверть по такомъ-то“ (часѣ), но говорятъ „половина такого-то“ (часа), называя только цифру часа.

по-русски:	по-французски.	по-нѣмецки.
2 ч. 9 м.	Дё зёръ нёфъ.	Цвай уръ нойнъ минутэнъ.
$^1/_4$ третьяго ($2^1/_4$ ч.) / 2 ч. 15 м.	Дё зёръ э каръ.	Айнъ фиртэль ибэръ цвай. / Цвай уръ финфцэнъ минутэнъ.
2 ч. 17 м.	Дё зёръ диссэтъ.	Цвай уръ зибцэнъ минутэнъ.
12 ч. 10 м. дня.	Миди дизъ.	Цвёльфъ уръ цэнъ минутэнъ.
12 ч. 20 м. ночи.	Минюи вэнтъ.	Цвёльфъ уръ цванцихъ минутэнъ нахтсъ.
Который часъ?	Кэль ёръ э т-иль?	Ви филь уръ истъ эсъ?
Покажите на пальцахъ.	Монтрэ авэкъ лэ дуа.	Цайгэнъ зи эсъ митъ дэнъ финьгэрнъ.

При числѣ минутъ болѣе 30.

На французскомъ языкѣ называютъ послѣдующій часъ, добавляя: „безъ столькихъ-то“ (минутъ), или „безъ четверти“ (часа).

На нѣмецкомъ языкѣ говорятъ: „столько-то минутъ (или четверть (часа)) до такого (часа)“, называя при этомъ только цифру послѣдующаго часа.

по-русски.	по-французски.	по-нѣмецки.
2 ч. 36 м. (3 ч. безъ 24 м.)	Труа зёръ муэ*н* вэ*н*тъ-катръ; на жел. дорогѣ: дё зёръ тра*н*тъ-сисъ.	Фиръ ундъ цванцихъ минутэнъ форъ драй.
$^3/_4$ третьяго.	Труа зёръ муэ*н* лё каръ	Айнъ фиртэль форъ драй, фюньфцэнъ минутэнъ форъ драй.
2 ч. 45 м. (3 ч. безъ 15 м.).		
2 ч. 47 м. (3 ч. безъ 13 м.).	Труа зёръ муэ*н* трэзъ.	Драйцэнъ минутэнъ форъ драй.
11 ч. 37 м. (12 безъ 23 м.) дня.	Миди муэ*н* вэ*н*тъ-труа.	Драй ундъ цванцихъ минутэнъ форъ цвёльфъ.
11 ч. 42 м. (12 безъ 18 м.) ночи.	Минюи муэ*н* дизюитъ (минютъ).	Ахцэнъ минутэнъ форъ цвёльфъ.
Покажите на вашихъ часахъ.	Мо*н*трэ л-ёръ а вотръ мо*н*тръ.	Цайгэнъ зи миръ ди цайтъ ауфъ ирэръ уръ.

Деньги (л-аржа*н*) (дась гэльдъ).

Во Франціи деньги считаются на франки:

1 франкъ = 100 сантимамъ; 5 сантимовъ составляютъ 1 су.

по-русски.	по-французски.
1 франкъ.	*Эн фран.*
1 сантимъ.	*Эн сан*тимъ.
1 су.	*Эн* су.

Въ Германіи деньги считаются на марки:

1 марка = 100 пфеннингамъ.

по-русски.	по-нѣмецки.
1 марка.	Айнэ маркъ.
1 пфеннингъ.	Айнъ пфеньнихъ.

Разговоры съ врачемъ и въ лазаретѣ.

по-русски.	по-французски.	по-нѣмецки.
Я боленъ.	Жё сюи маладъ.	Ихь бинъ кранкъ.
Я раненъ.	Жё сюи блэссэ.	Ихь бинъ фэрвундэтъ.
У меня болитъ:	Ж-э маль:	Эсъ шмэртцтъ миръ:
Голова.	А ля тэтъ.	Дэръ копфъ.
Лицо.	Лё визажъ.	Дасъ гезихьтъ.
Лобъ.	Лё фро*н*.	Ди штирнэ.
Глазъ.	Лёй.	Дасъ аугэ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Носъ.	Лё нэ.	Ди назэ.
Ротъ.	Ля бушъ.	Дэръ мундъ.
Зубъ.	Ля *дан*.	Дэръ цанъ.
Языкъ.	Ля *лан*гъ.	Ди цунгэ.
Горло.	Ля горжъ.	Ди кэлэ.
Ухо.	Ль-орэй.	Дасъ оръ.
Шея.	Лё ку.	Дэръ хальзъ.
Грудь.	Ля пуатринъ.	Ди брустъ.
Спина.	Лё до.	Дэръ риккэнъ.
Бокъ.	Лё котэ.	Ди зайтэ.
Животъ.	Лё *вант*ръ.	Дэръ баухъ.
Желудокъ.	Ль-эстома.	Дэръ магэнъ.
Рука.	Лё бра.	Дэръ армъ.
Кисть.	Ля *мэн*.	Ди хандъ.
Нога.	Ля *жан*бъ.	Дасъ байнъ (дэръ фусъ).
Ступня.	Лё пье.	Дэръ фусъ.
У меня запоръ.	Ж-э ля *конс*типась*он*.	Ихь хабэ айнэ магэн-фэрштопфунгъ.
Меня слабитъ.	Ж-э ля діаррэй.	Ихь хабэ дурхь.фалль.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
У меня рвота.	Ж-э дэ вомисм*ан*.	Ихь хабэ эрбрэхьхэнъ.
Больно!	Ж-э маль, или: сля мё фэ маль.	Дасъ тутъ вэ.
Поднимите меня.	Лёвэ муа.	Хэбенъ зи михь ауфъ.
Поверните меня.	Турнэ.	Дрээнъ зи михь умъ.
Докторъ.	Доктёръ.	Хэрръ арцтъ (докторъ).
Фельдшеръ!	*Эн*фирмье!	Хэрръ фельдшэръ!
Санитаръ.	Бр*ан*кардье!	Санитэръ!
Носильщикъ!		Кранкэн-трэгэръ!
Сестра милосердія.	„ „ Ля сёръ дё шаритэ.	Ди бармхэрцигэ швэстэръ.
Сестра.	Сёръ.	Швэстэръ.
Сестрица.	Сёрэтъ.	Швэстэрхенъ.

Переговоры съ кузнецомъ.

Гдѣ кузница?	У э ля форжъ?	Во истъ ди шмидэ?
Проведи меня туда!	Мёнэ муа ляба!	Фюрэ михь хинъ!
Позови кузнеца!	Аплэ лё форжёр*он*!	Руфэ дэнъ шмидъ!
Ты кузнецъ?	Ву з-этъ лё форжёр*он*?	Бистъ ду дэръ шмидъ?
Подкуй эту лошадь!	Мэтэ дэ фэръ а м*он* шваль!	Бэшлагэ дизэсъ пфэрдъ!

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Смотри не закуй!	Нё блэсэ па лё шваль!	Зи цу фэрнагэлэ эсъ нихьтъ!
Почини колесо!	Рэпарэ ля ру!	Рэпарирэ дасъ радъ!
Почини ось!	Рэпарэ ль-эсьё!	Рэпарирэ ди аксэ!
Сдѣлай чеку!	Мэтэ юнъ клавэттъ!	Махьхэ айнэнъ фор-нагэль!
Сдѣлай двѣ подковы!	Фэтъ муа дё фэръ!	Махьхэ цвай хуф-айзэнъ!
Сдѣлай 20 гвоздей!	Доннэ муа *вэн* клу!	Шмидэ цванцихь нэгэль!
Поправь дышло!	Рэпарэ лё тим*он*!	Рихьтэ ди дайксэль цурэхьтъ!
Почини эту повозку!	Рэпарэ ля вуатюръ!	Рэпарирэ дизэнъ вагэнъ!

Переговоры съ прачкой.

Приведи прачку!	Амёнэ муа ля бла*н*щисёзъ!	Холэ миръ айнэ вэшшэринъ!
Ты прачка?	Ву з-этъ ля бла*н*щисёзъ?	Бистъ ду айнэ вэшшэринъ?
Ты ее знаешь? (обращаясь къ приведшему).	Ву ля коннэсэ?	Кенистъ ду зи?

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
За нее ручаешься?	Ву з-*ан* рэпо*н*дэ?	Бюрьгстъ фюрь зи?
Вотъ бѣлье.	Вуала лё лэ*н*жъ.	Хиръ истъ ди вэшшэ.
Выстирай и почини его!	Лавэ э ракомодэ!	Вашшэ зи ундъ фликкэ зи!
Сколько это будетъ стоить?	Ко*н*бьэ*н* сёля кутёра т-иль?	Васъ вирдъ эсъ костэнъ?
Хорошо!	Бьэ*н*!	Гутъ!
Принеси его завтра, послѣзавтра.	Рапортэ лё лэ*н*жъ дёмэ*н*, апрэдёмэ*н*.	Брингэ зи моргэнъ, ибэрморгэнъ.
Ты его принесешь черезъ сколько дней?	Да*н* ко*н*бьэ*н* дё журъ рапортёрэ ву лё лэ*н*жъ?	Инъ ви-филь тагэнъ вирстъ ду зи брингэнъ?

ЧАСТЬ СПЕЦІАЛЬНАЯ.

ВОЕННЫЙ СЛОВАРЬ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Армія.	Ль-армэ.	Ди армэ.
Войско.		Дасъ хэръ.
Войска.	Лэ трупъ.	Ди труппэнъ.
Роды войскъ.		Ди ваффэн-гатунгэнъ.
Генеральный штабъ.	Ль-эта мажоръ-жэнэраль.	Дэръ гэнэралъ-штабъ.
Пѣхота.	Ль-*энфан*три.	Ди инфантери.
Кавалерія.	Ля кавальри.	Ди кавальлэри.
Артиллерія.	Ль-артильри.	Ди артильлэри.
Саперы.	Лэ сапёръ.	Ди жэни-труппэнъ.
Обозъ.	Лё трэн (лэ вуатюръ).	Дэръ трэн.
Знамя.	Лё драпо.	Ди фанэ.
Войсковая часть.	Ль-юнитэ.	Дэръ труппэнтайль.
Корпусъ.	Лё коръ.	Дасъ коръ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Дивизія.	Ля дивизь*он*.	Ди дивизьонъ.
Бригада.	Ля бригадъ.	Ди бригадэ.
Штабъ.	Ль-эта-мажоръ.	Дэръ штабъ.
Полкъ.	Лё рэжим*ан*.	Дасъ рэгимэнтъ.
Батальонъ.	Лё батай*он*.	Дасъ батальонъ.
Рота.	Ля к*он*пани.	Ди компани.
Эскадронъ.	Ль-эскадр*он*.	Ди эскадронъ (швадронъ).
Батарея.	Ля батри.	Ди баттэри.
Взводъ.	Лё пёлот*он*.	Дэръ цугъ.
Отдѣленіе.	Ля сэксь*он*.	Ди абтайлуньгъ.
Чины.	Лэ градъ.	Ди рэнгэ (оф.) ди градэ (н. ч.).
Генералъ —	Лё жэнэраль —	Дэръ генэраль —
— полковникъ (у насъ и во франціи нѣтъ).	„	— обэрстъ.
— отъ инфантеріи.	— дё *лэнфан*три.	— дэръ инфантри.
— лейтенантъ.	— льётн*ан*-жэнэраль.	— лойтнантъ.
— маіоръ.	— жэнэраль-мажоръ.	— майоръ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Офицеръ.	Ль-оффи**сье**.	Дэръ оффи**ци**ръ.
Полковникъ.	Лё коло**нэль**.	Дэръ **о**бэрстъ.
Подполковникъ.	Лё льётн*ан*-коло**нэль**.	Дэръ **о**бэрстъ-**лой**тнантъ.
Капитанъ.	Лё капит**э**нъ.	Дэръ капит**э**нъ (дэръ май**о**ръ).
Ротмистръ.	Лё капит**э**нъ дё кавальри.	Дэръ **ритт**майстэръ.
Штабсъ-капитанъ.	Лё капит**э**нъ *ан* сг*он*.	Дэръ **хаупт**маннъ.
Поручикъ.	Лё льётн*ан*.	Дэръ **о**бэр-**лой**тнантъ.
Подпоручикъ.	Лё су-льётн*ан*.	Дэръ **лой**тнантъ.
Прапорщикъ.	„	Дэръ рэ**зэр**вэ-**лой**тнантъ.
Подпрапорщикъ.	Ль-аджюд*ан*.	Дэръ фэнрихъ.
Фельдфебель.	Лё сэрж*ан*-маж**о**ръ.	Дэръ **фэльд**вэбэль.
Вахмистръ.	Лё марэ**шаль** де лё**жи** шэфъ.	Дэръ **вахт**майстэръ.
Унт.-офицеръ.	Лё сэрж*ан*.	Дэръ **унт**эр-оффи**ци**ръ.
Ефрейторъ.	Лё капо**раль**.	Дэръ ге**фрай**тэ.
Рядовой.	Лё соль**да**.	Дэръ ге**май**нэ золь**дат**ъ.
Должности.	Лэ фо*н*ксьо*н*.	Ди **динст**штэль**лунг**ъ.
Адъютантъ (части).	Ль-аджюд*ан*-маж**о**ръ.	Дэръ адъю**тантъ**.

по-русски.	по-французски.	по-нѣмецки.
Канцелярія.	Ля ш*ан*сельри.	Ди канцэляй.
Начальникъ.	Лё шэфъ.	Дэръ форгезэтцтэ.
Командиръ.	Лё ком*андан*.	Дэръ командёръ (шэфъ).
Барабанщикъ.	Лё т*анбу*ръ.	Дэръ троммэль-шлэгэръ.
Горнистъ.	Лё клэр*он*.	Дэръ хорнистъ (тромпэтэръ).
Трубачъ.	Лё тр*он*пэтъ.	Дэръ тромпэтэръ.
Вооруженіе.	Ль-армём*ан*.	Ди бэваффнунгъ.
Оружіе.	Ль-армъ.	Ди ваффэ (дасъ гевэръ).
Ружье.	Лё фюзи.	Дасъ гевэръ.
Штыкъ.	Ля байоннэтъ.	Дасъ байонэттъ (зайтэн-гевэръ).
Шашка (сабля).	Лё сабръ.	Дэръ зэбэль.
Пулеметъ.	Ля митрайёзъ.	Дасъ машинэн-гевэръ.
Патронъ.	Ля картушь.	Ди патронэ.
Пуля (остроконечная).	Ля балль (пу*эн*тю).	Ди кугэль (шпитц-кугэль).
Орудіе.	Ля пьэсъ.	Дасъ гешютцъ.
Снарядъ.	*Эн* обю.	Дасъ гешоссъ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Порохъ (бездымный).	Ля пудръ (*сан* фюмэ).	Дасъ пульфэръ (раухлозэ пульфэръ).
Снаряженіе.	Ль-экипм*ан*.	Ди аусрюстунгъ.
Ранецъ.	Лё (х)аврёсакъ.	Дэръ торнистэръ.
Мѣшокъ (вещевой).		Дэръ гепэкказакъ.
Ремень.	Ля куруа.	Дэръ римэнъ.
Кобура.	Ля *фонтъ*.	Ди пистолэнь-ташшэ.
Подсумокъ.	Ля картушьэръ.	Ди патронэн-ташшэ.
Ножны.	Лё фурро (для шашки).	Ди шайдэ.
Бинокль.	Ля жюмэль.	Дасъ фэрн-глазъ.
Свистокъ.	Лё сифлэ.	Ди сигналь-пфайфэ.
Котелокъ.	Ля мармитъ.	Дасъ коххгеширръ.
Фляга (водоносная).	Лё бид*он*.	Ди вассэр-фляшшэ.
Барабанъ.	Лё *танбуръ*.	Ди троммэль.
Рожокъ.	Лё клэр*он*.	Дасъ сигналь-хорнъ.
Труба.	Ля тр*он*пэтъ.	Ди тромпэтэ.
Палатка.	Ля *тантъ*.	Дасъ цэльтъ.
Сѣдло.	Ля сэлль.	Дэръ заттэль.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Оголовье.	Ля тэтьэръ.	Дасъ цаумцойгъ.
Вьюкъ.	Лё ба.	Дэръ гепэкк-заттэль.
Сбруя.	Лё (х)арнэ.	Дасъ геширръ.
Обмундированіе.	Ль-экипм*ан*.	Ди бэклайдунгъ.
Фуражка (походная).	Ля каскэтъ (лё кэпи).	Ди фэльд-мютцэ.
Папаха.	Лё бонэ дё фурюръ.	Ди фэлль-мютцэ.
Каска.	Лё каскъ.	Дэръ хэльмъ.
Мундиръ.	Ля тюникъ.	Дэръ ваффэн-роккъ.
Шаровары.	Лё пантал*он*.	Ди штифэль-хозэнъ.
Сапоги.	Лэ боттъ.	Ди штифэль.
Башмаки (шнур.).	Лэ сульэ.	Ди шнир-шуэ.
Рубаха (тѣльная).	Ля шмизъ.	Дасъ хэмдъ.
Рубаха (гимнастерка).	Ля блузъ.	Дасъ обэр-хэмдъ.
Подштанники.	Лё кальс*он*.	Ди унтэр-хозэнъ.
Носки.	Лэ шоссэтъ.	Ди зоккэнъ.
Шинель (солдатск.).	Ля капотъ.	Дэръ зольдатэн-мантэль.
Пальто (офицерск.).	„ „	Дэръ оффицирс-мантэль.
Башлыкъ.	Лё капюш*он*.	Ди фильц-капутцэ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Фуражъ.	Лё фураж**ъ.**	Ди фураж**э.**
Кормъ.	„ „	Дасъ **футтэр**ъ.
Овесъ.	Ль-авуанъ.	Дэръ х**а**фэръ.
Сѣно.	Лё фу*эн.*	Дасъ хой.
Солома.	Ля пай.	Дасъ штр**о.**
Трава.	Ль-эрбъ.	Дасъ гразъ
Галеты (лошадиныя).	Лэ галэтъ.	Ди пфэрдэ-гальлэттэнъ.
Кормить.	Нурриръ, доннэ а *ман*жэ.	**Футтэр**нъ.
Поить.	Доннэ а буаръ.	**Трэнькэ**нъ.
Водопой.	Ль-абрёвуаръ.	Ди **трэнькэ.**
Война.	Ля гэръ.	Дэръ кригъ.
Наступленіе (войскъ).	Ль-а**такъ** (атака).	Ди оффэнсивэ.
Сраженіе.	Ля бат**ай.**	Ди шлахьтъ.
Бой.	Лё к*он*ба.	Дэръ кампфъ (дасъ ге-**фэхьтъ**).
Стычка.	Ль-эскарм**ушъ.**	Дасъ **трэффэ**нъ.
Перестрѣлка.	Ля фюзійадъ.	Дасъ шармютцэль (ге-**плэнькэль**).

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Стрѣльба (огонь).	Лё фё.	Дасъ фойэръ.
Огневая линія.	Ля линь дё фё.	Ди фойэр-линье.
Цѣпь (стрѣлковая).	Ля шэнъ дё тирайёръ.	Ди шютцэн-линье.
Поддержка.	Лэ суть*эн*.	Ди унтэрштютцунгъ.
Резервъ.	Ля рэзэрвъ.	Ди рэзэрвэ.
Укрытіе.	Ль-абри.	Ди дэккунгъ.
Наступленіе.	Ль-öффан*с*ивъ.	Дэръ ангриффъ.
Атака.	Ль-атакъ.	Дэръ штурм-ангриффъ.
Ударъ въ штыки.	Ль-атакъ а ля байонэтъ.	Дэръ байонэтт-штосъ.
Побѣда.	Ля виктуаръ.	Дэръ зигъ.
Преслѣдованіе.	Ля пурсюитъ.	Ди фэрфольгунгъ.
Пораженіе.	Ля дэфэтъ.	Ди нидэр-лагэ.
Отступленіе.	Ля рётрэтъ.	Дэръ рик-цугъ.
Бѣгство.	Ля дэрутъ, ля фюитъ	Ди флюхтъ.
Развѣдка.	Ля рёконэсс*ан*съ.	Ди эркундунгъ (рэкогносцирунгъ).
Пути сообщенія.	Лэ комюникась*он*.	Ди фэрбиндунгс-вэгэ.
Желѣзн. дорога.	Лё шм*эн* дё фэръ.	Ди айзэн-банъ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Шоссе.	Ля шоссэ.	Ди штрассэ.
Дорога большая.	Ля грандъ рутъ.	Ди ляндштрассэ.
Проселочн. дорога.	Лё шмэн висиналь.	Дэръ ляндвэгъ.
Гать.	Лё шмэн дё фассинъ.	Дэръ даммвэгъ.
Тропинка.	Лё сантье.	Дэръ пфадъ.
Вьючная дорога.	Лё шмэн дё мюлэ.	Дэръ цаумпфадъ.
Дорога по насыпи.	Лё шмэн ан ранблэ.	Дэръ даммвэгъ.
Углубленная дорога.	Лё шмэн крё.	Дэръ хольвэгъ.
Преграды.	Лэ з-обстакль.	Ди хиндэрниссэ.
Живая изгородь.	Ля (х)э вивъ.	Ди хэккэ.
Стѣна.	Лё мюръ.	Ди мауэръ.
Заборъ.	Ля палиссадъ.	Дэръ цаунъ.
Рѣшетка.	Ля грій.	Дасъ гиттэръ.
Валъ.	Лё рампаръ.	Дэръ валль.
Ровъ.	Лё фоссэ.	Дэръ грабэнъ.
Воды.	Ль-о.	Ди гевэссэръ.
Рѣка.	Лё флёвъ.	Дасъ флюсьхенъ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Рѣчька.	Ля ривьеръ.	Дэръ флуссъ.
Притокъ.	Ль-афлюа*н*.	Дэръ нэбэнфлуссъ.
Теченье.	Лё кура*н*.	Ди штрёмунгъ.
Прудъ.	Л-эта*н*.	Дэръ тайхъ.
Озеро.	Лё лякъ.	Дэръ зэ.
Ручей.	Лё рюисо.	Дэръ бахъ.
Каналъ.	Лё каналь.	Дэръ каналь.
Шлюзъ.	Ль-эклюзъ.	Ди шлойзэ.
Берегъ.	Лё боръ.	Дасъ уфэръ.
Мостъ.	Лё по*н*.	Ди брюккэ.
Бродъ.	Лё гэ.	Ди фуртъ.
Паромъ.	Лё бакъ.	Дэръ прамъ.
Перевозъ.	Лё пассажъ.	Ди фэрэ.
Лодка.	Лё бато.	Дэръ канъ.
Мѣстность.	Лё тэрр*эн*.	Дасъ гелэньдэ
Гора.	Ля мо*н*тань.	Дэръ бэргъ
Холмъ.	Ля колинъ.	Дэръ хюгэль.
Вершина.	Лё соммэ.	Дэръ гипфэль.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Гребень (хребетъ).	Ля крэтъ.	Дэръ каммъ.
Скатъ.	Лё вэрс*ан*.	Дэръ абхангъ.
Долина.	Ля валэй.	Дасъ таль.
Лощина.	Лё дэфилэ.	Ди шлухтъ.
Оврагъ.	Лё равэ*н*.	Ди шлуфтъ.
Скала.	Лё рошэ.	Дэръ фэльзэнъ.
Обрывъ.	*Эн* апикъ.	Дэръ абштурцъ.
Ущелье.	Лё дэфилэ.	Ди клуфтъ.
Подошва (горы).	Лё пье (дё ля мо*н*тань).	Дэръ фусъ.
Равнина.	Ля плэнъ.	Ди эбэнэ.
Мѣстные предметы.		Гелэндэ-объектэ.
Городъ.	Ля виль.	Ди штатъ.
Село (деревня).	Лё вилляжъ.	Дасъ дорфъ.
Деревушка.	Лё (х)амо.	Дасъ дёрфлайнъ.
Церковь.	Ль-эглизъ.	Ди кирьхэ.
Колокольня.	Лё клошэ.	Дэръ кирхьтурмъ.
Ферма.	Ля фэрмъ.	Ди майэрай.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Усадьба.	Ля *кан*пань (ля вильла).	Дасъ ляндхаузъ.
Столбъ.	Лё пото.	Дэръ пфостэнъ.
Далѣе см. деревня стр. 41.		
Фортификація.	Ля фортификась*он*.	Ди фортификацьонъ.
Укрѣпиться.	Фортифье ля позись*он*.	Зихь бэфэстихенъ.
Крѣпость.	Ля фортрэсъ.	Ди фэстунгъ.
Фортъ.	Лё форъ.	Дасъ форъ.
Батарея.	Ля батри.	Ди баттэри.
Укрѣпленіе.	Юнъ фортификась*он*.	Ди бэфэстигунгъ.
Траншея.	Ля тр*ан*шэ.	Ди шанцэ.
Стрѣлковый окопъ.	Ля тр*ан*шэ-абри.	Дэръ шютцэн-грабэнъ.
Ходъ сообщенія.	Ля тр*ан*шэ дё коммюникась*он;* лё буайо.	Дэръ ляуф-грабэнъ.
Профиль.	Лё профиль.	Дасъ профиль.
Насыпь.	Лё р*ан*блэ.	Дэръ валль.
Ровъ.	Лё фоссэ.	Дэръ грабэнъ.
Брустверъ.	Лё парапэ.	Ди брустверъ.
Искусственныя препятствія.	Лэ дэф*ан*съ аксэсуаръ.	Хиндэрниссэ (кюнстлихе),
Проволочное загражденіе.	Лё рэзо дё филь дё фэръ.	Дасъ драт-хиндэрниссъ.

по-русски.	по-французски.	по-нѣмецки.
Засѣка.	Ль-абати.	Дэръ фэрхау.
Волчьи ямы.	Лэ тру дё лу.	Ди вольфс-грубэнъ,
Фугасы.	Лэ фугасъ.	Ди фляттэр-минэнъ.
Минная война.		Дэръ минэн-кригъ.
Горнъ.	Лё фурно дё минъ.	Ди минэ.
Камуфлетъ.	Лё камуфлэ.	Дасъ камуфлэтъ.
Порохъ (черный).	Ля пудръ нуаръ.	Дасъ пульфэръ.
Порохъ (бездымный).	Ля пудръ *сан* фюмэ.	Дасъ раухлозэ пульфэръ.
Пироксилинъ.	Лё фюльми-кот*он* (пироксилинъ).	Дасъ пироксилинъ.
Газъ.	Лё газъ.	Дэръ газъ.
Противогазъ.	Лё маскъ.	Ди газ-маскэ.
Горючая жидкость.	Лё ликидъ *ан*фламмабль.	Ди фламмэндэ флюсспхь-кайтъ.
Инструменты.	Лэ з-ути.	Ди вэркцойгэ.
Лопата.	Ля пэлль	Дэръ шпатэнъ.
Кирка, мотыга.	Ля пьошь.	Ди хаккэ, ди хауэ.
Ломъ.	Ля барръ дё фэръ.	Ди брэхь-штанге.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Топоръ.	Ля (х)ашь.	Дасъ байль.
Пила.	Ля ссiй.	Ди ээгэ.
Рубанокъ.	Ля варлопъ, лё рабо.	Дэръ хобэль.
Долото.	Лё сизо.	Дасъ штэммайзэнъ.
Молотокъ.	Лё марто.	Дэръ хаммэръ.
Клещи.	Лэ тёнай.	Ди байсцангэ.
Плоскогубцы.	Лэ пэнсъ платъ.	Ди фляхцангэ.
Острогубцы.	Лэ пэнсъ а бэкэтъ.	Ди шпитццангэ.
Круглогубцы.	Лэ пэнсъ а бранштъ.	Ди рундцангэ.
Ножницы.	Лэ сизо.	Ди шэрэ.
Работы.	Лэ траво.	Ди арбайтэнъ.
Разрыхлять.	Амёблиръ.	Локкэрнъ.
Рыть.	Крёзэ.	Грабэнъ.
Насыпать.	Ранблэе.	Ауфшюттэнъ.
Сооружать.	Элёвэ; (эдифье).	Эррихьтэнъ.
Построить.	Батиръ; конструюиръ.	Ауфбауэнъ.
Срубить.	Абатръ.	Абхауэнъ.
Тесать.	Тайэ.	Бэхауэнъ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Пилить.	Ссіе.	Зэгэнъ.
Строгать.	Работэ.	Хобэльнъ.
Вырубать (долотомъ).	Крёзэ авэкъ лё сизо.	Аусштэхьхенъ.
Вбить (гвоздь).	*Анфон*сэ *эн* клу.	Айншлагенъ.
Приколотить (гвоздями).	Клуэ.	Ан-нагэльнъ.
Закрѣпить.	Консолидэ.	Фэстмахьхэнъ.
Вытащить (гвоздь).	Тирэ (*эн* клу).	Хэраусциэнъ.
Вырубать (деревья).	Абатръ.	Аусхауэнъ.
Натянуть (веревку).	Тандръ (юнъ кордъ).	Шпаннэнъ.
Закрѣпить (провол.).	Афэрмиръ.	Фэстмахьхэнъ.
Скрѣпить концы.	»	Цузаммэнфюгэнъ.
Рѣзать.	Купэ.	Шнайдэнъ.
Загнуть (гвоздь).	Рёкурбэ (*эн* клу).	Аббигэнъ.
Воздухоплаваніе.		Ди луфтшиф-фартъ.
Аэростатъ (шаръ).	Ль-аэроста.	Дэръ луфтбальонъ.
Привязной аэростатъ.	Лё балл*он* каптифъ.	Дэръ фэссэль-бальонъ.
Змѣйковый аэростатъ.	Лё балл*он* сэръ-вол*ан*.	Дэръ драхьхэн-бальонъ.
Дирижабль.	Лё дирижабль.	Дасъ луфтшиффъ.

по-русски.	по-французски.	по-нѣмецки.
Аэронавтъ.	Ль-аэронотъ.	Дэръ луфтшиф-фарэръ.
Команда.	Льэкипажъ.	Дасъ командо.
Авіація.	Ль-авіасьон.	Дасъ флуг-вэзэнъ.
Аэропланъ.	Ль-аэропланъ (авіон).	Дэръ флуг-аппаратъ.
Летчикъ.	Ль-авіатёръ.	Дэръ флигэръ.
Пилотъ.	Лё пилотъ.	Дэръ лэнькэръ.
Наблюдатель.	Ль-обсэрватёръ.	Дэръ шпээръ.
Ангаръ.	Лё ангаръ.	Ди луфтшифф-хальлэ.
Перевозочныя средства.		Ди фэркэрс-миттэль.
Желѣзная дорога.	Ля вуа фэррэ.	Ди айзэнбанъ.
Паровозъ.	Ля локомотивъ.	Дэръ дампф-вагэнъ.
Вагонъ (товарный).	Лё вагон.	Дэръ гютэр-вагэнъ.
Переносная жел. дорога.	Лё шмэн дё фэръ Дэковиль.	Ди фэльдбанъ.
Вагонетка.	Лё вагонэ.	Ди лорэ.
Автомобиль (самоходъ).	Ль-отомобиль.	Дасъ аутомобиль.
Грузовикъ.	Лё камьон-отомобиль.	Дэръ крафтвагэнъ.
Мотоциклетка.	Ля мотосиклэтъ.	Дасъ крафтрадъ.
Велосипедъ (самокатъ)	Биссиклэтъ (лёвэлосипэдъ).	Дасъ фар-радъ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Обозъ.	(Лё трэн дэ з-экипажъ) лэ багажъ.	Дэръ трэн.
Повозка.	Ля вуатюръ.	Дэръ вагэнъ.
Телѣга.	Лё шарьо.	Дэръ бауэрн-вагэнъ.
Пароходъ.	Лё бато а вапёръ.	Дасъ дампфшиффъ.
Баржа.	Ля баржъ.	Ди баркэ.
Морскія силы.		Ди флоттэн-махтъ.
Флотъ.	Ля флётъ.	Ди флоттэ.
Броненосецъ.	Лё кюирассэ.	Дасъ панцэр-шиффъ.
Крейсеръ.	Лё круазёръ.	Дэръ кройцэръ.
Канонерская лодка.	Ля каноньэръ.	Дасъ канонэн-ботъ.
Контръ-миноносецъ (истребитель).	Лё контръ-торпійёръ.	Дэръ фэрнихьтэръ.
Миноносецъ.	Лё торпійёръ.	Дасъ торпэдо-ботъ.
Мина (торпэда).	Ля торпій.	Ди минэ (ди торпэдэ).
Торговый флотъ.	Ля флотъ маршандъ.	Ди хандэльс-флоттэ.

КОМАНДЫ И ОБРАЩЕНІЯ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Команда.		Дасъ командо.
Строиться!	Формэ ле *ран*!	Антрэтэнъ!
Смирно!	Фиксъ!	Штилльгештандэнъ!
Равняйсь!		Рихтъ-ойхъ!
Шагомъ —	*Ан* н-ав*ан* —	Шриттъ —
Бѣгомъ —	Па жимнастикъ. —	Лауфшриттъ —
—Маршъ!	— Маршъ!	— Маршь!
Направо!	А друатъ! друатъ!	Рэхьтсъ-умъ!
Налѣво!	А гошь! гошь!	Линксъ-умъ!
Кругомъ!	Дёми-туръ—друатъ!	Кэртъ!
Стой!	(Х)альтъ!	Хальтъ!
Вольно!	Рёпо!	Риртъ ойхь!
Оправиться!		» »
На плечо!	Ль-армъ сюръ лэполь друатъ!	Гевэръ ауфъ!
Къ ногѣ!	Рёпозэ армъ!	Гевэръ абъ!

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
На руку!	Круазэ ля байонэтъ!	Фэлльтъ дасъ гевэръ!
На ремень!	Лярмъ а ля брётэль!	Гевэръ ибэръ!
Пальба (шеренгой)!	Шаржэ, апровизьонэ!	Цумъ шуссъ-фэртихь!
(Шеренга) пли!	Жу! фё!	Лэгтъ анъ... фойэръ!
Рѣдко (часто)!	Фё дё... картушь, (фё а волонтэ)!	Лянгзамъ! (лэбхафтъ).—
Начинай!	Фё!	Фойэръ!
Здорово!	Во фр. арміи не принято.	Моргэнъ!
Здравья желаю!	„ „ „ „ „	Моргэнъ! хэрръ (и чинъ)
Слушаю!	„ „ „ „ „	Цу бэфэль! хэрръ „
Такъ точно!	Уи! мон (чинъ).	„ „ „ „
Никакъ нѣтъ!	Нон! „ „	Найнъ! хэрръ „

Оклики на сторожевомъ посту.

Кто идетъ? (Свои)!	Ки вивъ? (Ами)!	Вэръ да? (Фройндъ)!
Стой! Что пропускъ?	Хальтъ ла! Лё мо дё ралліман?	Хальтъ! Ди лёзунгъ?
Что отзывъ?	Авансъ а ль-ордръ! Лё мо д-ордръ!	Ди антвортъ?

по-русски.	по-французски.	по-нѣмецки.
Проходи!	Ав*ан*съ!	Гутъ!
Сдавайся!	Р*ан*дэ ву!	Эргэбэ дихь!
Слѣзай!	Дэсс*ан*дэ (дё шваль)!	Абштайгэнъ!
Клади оружіе!	Жётэ ба во-зармъ!	Ди ваффэнъ нидэръ!
Повернись кругомъ!	Турнэ ву!	Умкэрэнъ!
Отойди назадъ!	*Ан* н-арьэръ!	Цурюкктрэтэнъ!
Стой такъ!	Нё бужэ па!	Зо штээнъ!
Руки вверхъ!	Мэн з-*ан* лэръ!	Хэндэ хохъ!
Прохода нѣтъ!	*Он* нё пассъ па!	Кайнъ дурхьгангъ!
Ступай направо! (налѣво).	Пассэ а друатъ (а гошь)!	Рэхьтсъ (линьксъ) гээнъ!
Иди сюда!	Вёнэ з-иси!	Коммъ хэръ!
Ступай впереди!	Пассэ дёв*ан* муа.	Гэ форанъ!

Разспросы.

Въ селеніи.

Кто понимаетъ по-русски?	Ки комп*ран* лё рюсъ?	Вэръ фэрштэтъ русспшь?
Никто?	Пэрсонъ?	Нимандъ?
Кто старшій?	Ки э лё шэфъ?	Вэръ истъ дэръ эльтэстэ?
Приведи его сюда!	Амёнэ лё!	Бриньгъ инъ хэръ!

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Проведи меня къ нему!	Кондюизэ муа!	Фюрэ михь цу имъ!
Ступай впереди!	Пассэ дёван муа!	Гэ форанъ!
Ты нѣмецъ?	Ву з-этъ альман?	Бистъ ду айнъ дойтшэръ?
Ты меня понимаешь?	Конпрёнэ ву?	Фэрштэстъ ду михь?
Есть ли нѣмецкіе солдаты?	И а т-иль дэ сольда альман?	Зиндъ хиръ дойтшэ зольдатэнъ?
Гдѣ они? Сколько ихъ?	У сон т-иль? Конбьэн?	Во зиндъ зи? Ви-филь?
Есть! Нѣтъ!	Уи! Нон!	Зиндъ! Зиндъ нихьтъ!
Были? Ушли?	Иль сон парти?	Варэнъ? Зиндъ фортъ.
Много? Мало?	Боку? Пё?	Филь? Вэнихь?
Куда ушли?	Дё кэль котэ сон т-иль парти?	Вохинъ зиндъ зи гецогэнъ?
Покажи!	Монтрэ!	Цайгэ!
Когда ушли?	Кан сон т-иль парти?	Ваннъ зиндъ зи фортъ?
Давно?	И а т-иль лонтан?	Лянгэ хэръ?
Сколько времени тому назадъ?	Конбіэн дё тан и я т-иль?	Форъ ви филь цайтъ?
Офицеры есть?	И а т-иль дэ з-офисье?	Зиндъ оффицирэ?
Гдѣ они?	У сон т-иль?	Во зиндъ зи?

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Гдѣ колодецъ?	У э лё пюи?	Во истъ дэръ брунн**э**нъ?
Достань воды!	Прён**э** з-и дё л-ё!	Шёпфэ вассэръ!
Пей!	Гутэ!	Тринкэ!
Гдѣ водопой?	У э ль-абрёвуаръ?	Во истъ ди пфэрдэ-трэнкэ?
Какъ назыв. это селеніе?	Кэль э сё виляжъ?	Ви хайстъ дизэръ ортъ?
Сколько домовъ?	Конбьэ*н* дё мэз*он*?	Ви филь хойзэръ?
Сколько жителей?	Конбьэ*н* д-абит*ан*?	Ви филь айнвонэръ?
Есть-ли припасы?	И а т-иль дэ провизь*он*?	Хабтъ иръ форратъ?
Есть-ли фуражъ?	И а т-иль дю фуражъ?	Хабтъ иръ футтэръ?
Давай ихъ сюда!	Доннэ лэ?	Хэръ дамитъ!

— О непріятелѣ.

Гдѣ нѣмецкія войска?	У со*н* лэ трупъ альлё-ма*н*дъ?	Во зиндъ ди дойтшэнъ труппэнъ?
Сколько? мало? много?	Конбьэ*н*? пё? боку?	Вифиль? вэнихь? филь?
Есть пушки?—кавалерія?	І а т-иль дэ кано*н*? і а т-иль дё ля кавальри?	Хабэнъ зи гешютцэ?—кавальлэри?
Здѣсь проходили?	Эсь к-иль зо*н* пассэ паръ иси?	Хиръ дурхьгекоммэнъ?

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Сколько времени проходили?	П*андан* конбь*эн* дё т*ан*?	Ви ланьгэ цогэнъ зи дурхь?
Гдѣ ихъ патрули?	У *сон* лёръ патруй?	Во зиндъ ирэ патрульенъ?
Гдѣ ихъ позиція?	У *сон* лёръ позись*он*?	Во истъ ирэ позицьонъ?
Укрѣплена-ли? сильно?	*Сон* т-эль фортифьэ? трэ фортифьэ?	Истъ зи бэфэстихьтъ? штаркъ?
Есть-ли проволочныя заграждения?	І а т-иль дэ филь барбёлэ?	Зиндъ да драт-хиндэрниссэ?
Есть-ли другія иск. препятствія? (см. стр. 69)?	І а т-иль д-отръ дэф*ансъ*?	Зиндъ да андрэ хиндэрниссэ?

— О дорогѣ.

Куда ведетъ эта дорога?	У ва сё шм*эн*?	Вохинъ фюртъ дизэръ вэгъ?
Эта дорога ведетъ въ А...?	Сё шм*эн* ва а А...?	Дизэръ вэгь фюртъ нахъ А..?
Гдѣ дорога въ Б...?	У э лё шм*эн* пуръ аллэ а Б..?	Во гэтъ дэръ вэгь нахъ Б...?
Дайте проводника.	Доннэ (муа) *эн* гидъ.	Гэбтъ унзъ іемандъ умъ дэнъ вэгъ цу вайзэнъ.
Какъ называется это селеніе?	Ком*ан* с-аппэль сё виляжь?	Ви хайстъ дизэръ ортъ?

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Ступай съ нами.	Вёнэ з-авэкъ ну.	Ду гэстъ митъ унзъ.
Показывай дорогу,—впередъ!	Монтрэ (ну) лё шмэн—*ан* н-ав*ан*!	Цайгэ дэнъ вэгъ! — форвэртсъ!
Мы хотимъ въ Г...	Ну вул*он* з-аллэ а Г...	Виръ вольлэнъ нахъ Г...
Сколько километровъ до Г...?	Конбьэн и а т-иль дё килёмэтръ жюска Г...	Вифиль киломэтэръ цэльтъ манъ нахъ Г...?
Какая дорога? шоссе? грунтовая? хорошая? плохая?	Кэль шмэн эсъ? юнъ рутъ? Эн шмэн висиналь? Бон? Мовэ?	Васъ фюръ айнъ вэгъ? шоссиртъ? грундвэгъ? гутъ? шлэхьтъ?
Есть-ли мосты?	Эсъ к-иль я дэ пон?	Зиндъ брюккэнъ?
Какіе мосты? желѣзный? каменный? деревянный? на быкахъ? на сваяхъ? плавучій?	Кэль пон? *ан* фэръ? *ан* піэръ? *ан* буа? сюръ пильe? пилоти? флотанъ?	Васъ фюръ брюккэнъ? айзэрнъ? штайнъ? хольцъ? ауфъ пфайлэрнъ? ауфъ пфэлэнъ? швиммэндэ брюккэ?
Мосты цѣлы?	Ле пон нё сон па тушэ?	Ди брюккэнъ хайль?
Можетъ-ли пройти артиллерія?	Эскъ ляртильри нё пассэ?	Каннъ ди артильлэри дурхь?
Мостъ минированъ?	Эсъ кё лё пон э минэ?	Истъ ди брюккэ минирть?

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Можно-ли итти по сторонамъ дороги?	Эсъ к-*он* пё пассэ а котэ дё ля рутъ?	Кённэнъ ди труппэнъ зайтвэртсъ хэр-циэнъ?
Нѣтъ? топко?	Нон? Марэкажё?	Найнъ? зумпфихь?
О рѣкѣ (каналѣ).		
Какая это рѣка?	Кэль э сэтъ ривьэръ?	Васъ истъ дасъ фюръ айнъ флуссъ?
Какая ширина?	Кэль ляржёръ?	Ди брайтэ дизэсъ флуссэсъ?
Глубока-ли она?	Эсъ к-эль э профондъ?	Истъ эръ тифъ?
Можно-ли пройти её въ бродъ?	Пё т-*он* пассэ а гэ?	Каннъ манъ дурхьватэнъ?
Гдѣ бродъ?	У э лё гэ?	Во истъ ди фуртъ?
Какой онъ глубины?	Кэль профондёръ?	Ви тифъ истъ зи?
Мосты. см. о дорогѣ стр. 81.		
Гдѣ паромъ?—лодки?	У э ле бакъ? у *сон* лэ бато?	Во истъ ди, фэрэ! Во зиндъ ди бётэ?
Ихъ нѣтъ?	Иль н-и *ан* н-а па!	Гибтъ нихьтъ?
Берега крутые? отлогіе? топкіе?	Лэ ривъ *сон* т-эскарпэ, а пантъ дусъ? (марэкажёзъ) буёзъ?	Зиндъ ди уфэръ штайль? нихьтъ штайль? зюмпфихь?

по-русски.	по-французски.	по-нѣмецки.
Дно крѣпкое? вязкое?	*Фон* солидъ? *фон* дё вазъ?	Истъ дэръ бодэнъ дэсъ флуссэсъ фэстъ? шламмихь!
Который берегъ выше?	Кэль ривъ э плю (х)отъ?	Вэльхэсъ уфэръ истъ хёэръ?
Этотъ? противоположный?	Сэль-си? ля ривъ оппозэ?	Дизэсъ уфэръ? дасъ іенигэ?

Объ озерѣ.

Какъ называется это озеро?	Кэль э сё лякъ? ком*ан* са-пэль сё лякъ?	Ви хайстъ дизэръ зэ?
Оно большое?	Э т-иль гр*ан*?	Истъ эръ гросъ?
Сколько времени надо чтобы его обойти?	Конбьэ*н* дё т*ан* пуръ *ан* фэръ лё туръ?	Ви лянгэ браухтъ манъ умъ инъ цу умгеэнъ?

Остальное см. о рѣкѣ.

О болотѣ.

Большое-ли это болото?	Эсъ-кё сё марэ э гр*ан*?	Истъ дизеръ морастъ гросъ?
Проходимо-ли оно?	Эсъ к-*он* пё лё пассэ?	Истъ эръ дурхьгэньглихь?

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Есть-ли тропинки? гати?	И я т-иль дэ *сан*тье? дэ шмэ*н* дё фас**синъ**?	Гибтъ эсъ ибэргэньгэ? **дамм**-вэгэ?
Можно-ли его обойти?	Пё т-*он* фэръ лё т**у**ръ дё сё лякъ?.	Каннъ манъ дизэнъ морастъ умгеэнъ?
Сколько на это нужно времени?	Конбь*эн* фо т-пль де т*ан* пуръ са?	Ви лянгэ браухтъ манъ дацу?
Объ оврагѣ.		
Длинный-ли это оврагъ?	Эсъ-кё сё равэ*н* э *лон*?	Дэнтъ зихь дизэ шлуфтъ **вайтъ**?
Вездѣ-ли артиллерія можетъ его пройти?	Эсъ-кё лярти**льри** пё т-и пассэ парту?	Каннъ ди артильлэри ибэралль ибэрзэтцэнъ?
Гдѣ не можетъ?	У лярти**льри** нё пё т-эль на пассэ?	Во нихьтъ?
Круто? вязко?	Эскарпэ? буё?	Штайль? **зюм**пфихь?
О лѣсѣ, (рощѣ).		
Большой-ли это лѣсъ?	Эсъ-кё сэтъ форэ э гра*н*дъ?	Истъ дизэръ вальдъ гросъ?
Куда онъ тянется?	Жюскъ у ва т-эль?	Вохинъ цитъ эръ зихь?

по-русски.	по-французски.	по-нѣмецки.
Покажи направленіе.	Монтрэ ля дирэксьон.	Цайгэ ди рихьтунгъ.
Сколько километровъ?	Конбьэн дё киломэтръ а травэръ лё буа?	Ви филь киломэтэръ?
Густой-ли онъ?	Эсъ эн фуррэ?	Истъ дэръ вальдъ дихьтъ?
Можетъ-ли артиллерія пройти безъ дорогъ?	Эсъ-кё ляртильри пё пассэ а травэръ?	Канн ди артильлэри квэръ дурхькоммэнъ?
Много-ли дорогъ, сколько?	И я т-иль боку дё шмэн? конбьэн?	Зиндъ вэгэ? вифиль?
Далѣе см. о дорогѣ стр. 80.		
Естъ-ли на опушкѣ кустарникъ?	И я т-иль дэ бюиссон а ля лизьэръ?	Истъ ауфъ дэмъ вальдзаумэ гэбюшь?
Занялъ-ли этотъ лѣсъ нѣмцами?	И я т-иль ля дэ з-альманъ? (Э т-иль оккюпэ паръ лэ з-альманъ)?	Истъ дэръ вальдъ фонъ дэнъ дойтшэнъ труппэнъ бэзэтцтъ?
Далѣе см. о непріятелѣ стр. 79.		

О кустарникѣ.

Густой-ли это кустарникъ?	Эс-кё лё бюиссон э сэррэ?	Истъ дизэсъ гебюшь дихьтъ?
Далѣе см.—о лѣсѣ.		См. о лѣсѣ, замѣняя слово „вальдъ“ словомъ „гебюшь“.

Допросъ плѣннаго, перебѣжчика и шпіона.

При допросѣ офицеровъ и соотвѣтствующихъ гражданскихъ лицъ на нѣмецкомъ языкѣ слѣдуетъ примѣнять обороты, напечатанныя въ скобкахъ. Этотъ же допросъ годится и для болѣе полнаго опроса мѣстныхъ жителей и другихъ лицъ, могущихъ имѣть свѣдѣнія о противникѣ (нѣмцахъ); французскій текстъ составленъ преимущественно съ этой цѣлью.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Общее начало допроса.		
Подойди!	Вёнэ з-пси!	Хэрантрэтэнъ (трэтэнъ зи хэранъ)!
Ты говоришь по-русски?	Ву парлэ рюсъ?	Шприхьстъ ду (шпрэхьхэнъ зи) русспшь?
Ты понимаешь по-русски?	Ву конпрёнэ лё рюсъ?	Фэрштэстъ ду (фэрштээнъ зи) руссишь?
Ты нѣмецъ? австріецъ? эльзасецъ? бельгіецъ? полякъ? славянинъ?	Ву з-этъ аллё*ман*? отришь*эн*? Альсась*эн*? бэльжь? Полонэ? слявъ?	Бистъ ду (зиндъ зи) айнъ дойтшэръ? айнъ ёстрайхэръ? айнъ эльзэ-

по-русски.	по-французски.	по-нѣмецки.
чехъ? словакъ? руссинъ? жидъ?	Чэхъ? Слёвакъ? Рутэн? Жюифъ?	сэръ? айнъ бэльгіэръ? айнъ полэ? айнъ слявэ? айнъ чэхэ? айнъ словакъ? айнъ рутэнэ? айнъ юдэ?
Въ началѣ допроса перебѣжчика.		
Ты перебѣжчикъ?	Ву з-этъ дэзэртёръ?	Бистъ ду (зиндъ зи) айнъ ибэрлойфэръ?
Когда ты покинулъ свой полкъ?	Кан авэ ву киттэ вотръ рэжиман?	Ваннъ хастъ ду дайнъ (хабэнъ зи иръ) рэгимэнтъ фэрляссэнъ?
По какой причинѣ? отъ голода? отъ дурного обращенія?	Пуркуа? ву з-авьэ фэн? он ву з-а маль трэтэ?	Аусъ вэльхемъ грундэ? аусъ хунгэръ? аусъ шлэхьтэръ бэхандлуньгъ?
Недоволенъ начальствомъ? вообще нѣмцами?	Ву з-этъ мэконтан дё во шэфъ? мэконтан дэ з-альманъ?	Унцуфридэнъ митъ дэнъ форгезэтцтэнъ? ибэрхауптъ митъ дэнъ дойтшэнъ?

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Въ началѣ допроса подозрѣваемаго въ шпіонствѣ.		
Ты гдѣ взятъ?	У авэ ву з-этэ при?	Во хатъ манъ дихь (манъ зи) фэстгеноммэнъ?
Зачѣмъ ты тамъ находился?	Комм*ан* ву трувьэ ву ля?	Варумъ варздъ ду (варэнъ зи) дортъ?
Для работы?	Пуръ травайе?	Арбайтс-хальбэнъ?
По службѣ?	*Ан* сервисъ комм*ан*дэ?	Динст-хальбэнъ?
По дѣлу?	Пуръ афэръ?	Гешэфтсхальбэнъ?
Какое у тебя тамъ могло быть дѣло?	Кэсъ-кё ву фёзьэ ляба?	Васъ фюрь айнъ гешэфтъ контэстъ ду (контэнъ зи) да хабэнъ?
Кто ты такой?	Ки этъ ву?	Васъ бистъ ду (зиндъ зи)?
Горожанинъ?	„	Айнъ штэттэръ?
Сельскій житель?	„	Айнъ лянд-бэвонэръ?
См. стр. 35.		Айнъ и. т. д.
Предъяви свои документы!	Монтрэ во папьэ!	Вайзэ дайнэ (вайзэнъ зи ирэ) докумэнтэ форъ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Значитъ, у тебя таковыхъ нѣтъ?	Альоръ ву н-*ан* н-авэ па?	Альзо, ду хастъ (зи хабэнъ) кайнэ?
Что ты дѣлалъ, когда тебя захватили?	Кё фёзьэ ву к*ан* т-*он* ву з-а при?	Васъ махтэстъ ду (махтэнъ зи), альсъ манъ дихь (зи) фэстнамъ?
Ты прокрадывался черезъ наше сторожевое охраненіе?	Ву фр*ан*шисьэ но з-ав*ан*постъ?	Ду шлихьстъ (зи шлихьхенъ) дурхь унзэрэ форпостэн-линіе?
Куда ты хотѣлъ пройти?	У вульэ ву пассэ?	Вохинъ воллтэстъ ду (воллтэнъ зи)?
Кому ты старался подавать сигналы?	А ки ташьэ ву дё фэръ дэ синьо?	Вэмъ трахтэтэстъ ду (трахтэтэнъ зи) цу сигнализирэнъ?
Нѣмцамъ, конечно?	О з-алльм*ан* сэртэнм*ан*?	Дэнъ дойтшэнъ натирлихь?
Ты говоришь нѣтъ?	Ву дитъ н*он*?	Ду загстъ (зи загэнъ) найнъ?
Я тебѣ не вѣрю!	Жё нё ву круа па!	Ихь глаубэ диръ (инэнъ) нихьтъ!
Ты лжешь!	Ву м*ан*тэ!	Ду люгьстъ (зи люгьэнъ)!

Куда ты спряталъ бумагу (тетрадь), на которой ты писалъ, (чертилъ)?	У авэ-ву кашэ лё папье (лё кайе) сюръ лё кэль ву з-авэ з-экри (дэссинэ)?	Вохинъ хастъ ду (хабэнъ зи) дасъ папиръ, дасъ хэфтъ, ауфъ вэльхемъ ду шрибстъ (цайхьнэтэстъ) (зи шрибэнъ, цайхьнэтэнъ) фэрштэкьтъ?
Подай ее сюда!	Доннэ лё муа!	Гэбэ эсъ хэръ! (гэбэнъ зи эсъ хэръ)!
Тебя сейчасъ обыщутъ!	*Сн* ва ву фуйэ!	Ду вирстъ (зи вэрдэнъ) глайхь дурхьзухтъ вэрдэнъ.
Видишь! я былъ правъ.	Ву вуайе! жавэ рэзон.	Зистъ ду (зээнъ зи)! ихь хаттэ рэхьтъ.
Ты шпіонъ! и какъ таковой подлежишь повѣшенію.	Ву з-этъ *эн* эспьон! э комъ тэль ву з-аллэ з-этръ пандю.	Ду бистъ (зи зиндъ) айнъ шпіонъ! ундъ альсъ зольхеръ хастъ ду (хабэнъ зи) дэнъ штриккъ фэрдинтъ.
Показывай правду! отъ этого зависитъ твоя жизнь.	Дитъ ля вэритэ! иль и ва дё вотръ ви!	Цойгэ (цойгэнъ зи) ди вархайтъ! дафонъ хэныгтъ дайнъ (иръ) лэбэнъ абъ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Если ты все правдиво покажешь, точно отвѣтишь на мои вопросы и все окажется вѣрнымъ, ты будешь помилованъ.	Си ву дитъ тутъ ля вэритэ ву сёрэ грасьэ.	Вэннъ ду (зи) альлэсъ вархафтъ бэрихьтэстъ (бэрихьтэнъ), генау майнэ франгэнъ бэантвортэстъ (бэантвортэнъ) ундъ зихь альлэсъ рихьтихь эрвайзтъ, вирстъ ду (вэрдэнъ зи) бэгнадигтъ вэрдэнъ.
Имѣй это въ виду!	Пансэ з-и!	Дэнькэ (дэнькэнъ зи) даранъ!
Ты будешь отвѣчать?	Рэпондрэ ву?	Вирстъ ду (вэрдэнъ зи) антвортэнъ?
Да? или нѣтъ?	Уи? у нон?	Я? одэръ найнъ?
Я сейчасъ прикажу тебя увести.	Жё вэ ву фэръ амёнэ.	Ихь вэрдэ дихь (зи) глайхь абфюрэнъ ляссэнъ.
Отвѣчай!	Рэпондэ!	Антвортэ (антвортэнъ зи)!
Ты тайный агентъ какого штаба?	Ву з-этъ эн ажан сёкрэ, дё кэль эта мажоръ?	Ду бистъ (зи зиндъ) айнъ гехаймэръ агэнтъ вэльхенъ штабэсъ?

по-русски.	по-французски.	по-нѣмецки.
Гдѣ стоитъ этотъ штабъ?	У э сэтъ эта мажоръ?	Во бэфиндэтъ зихь дизэръ штабъ?
Покажи на картѣ.	Монтрэ муа сюръ ля картъ.	Цайгэ (цайгэнъ зи) эсъ ауфъ дэръ картэ.
Когда былъ ты тамъ въ послѣдній разъ?	Кан авэ-ву з-этэ ля ля дэрньэръ фуа?	Ваннъ дасъ лэцьтэ маль дортъ гевэзэнъ?
Вчера? Сколько дней тому назадъ?	Іэръ? конбьэн і-а т-иль дё журъ?	Гэстэрнъ? Форъ вифиль тагэнь?
Куда приказано было тебѣ передавать развѣданное тобою?	У вуз-а т-он ордоннэ дё трансмэтръ ле рансэньман?	Вохинъ дэнъ бэфэль бэкоммэнъ дасъ эркундэтэ цу ибэргэбэнъ!
Мѣсто? лицо? время?	Ландруа? а ки? пуръ кан?	Дэнъ ортъ! ди пэрсонъ! ди цайтъ!
Общее продолженіе допроса.		
Установленіе личности.		
Какъ тебя зовутъ?	Коммап ву з-апёлэ ву?	Ви хайстъ ду? (ви хайсэнъ зи)?
Имя?	Кэль э вотръ прэнон?	Дэръ форнамэ?

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Фамилія?	Лё *нон* дё фамій?	Дэръ фамиліен-намэ?
Сколько лѣтъ?	Кэль ажъ?	Ви альтъ?
Какого́ рода оружія.	Дё кэль армъ?	Ваффэнь-гаттунгъ?
Часть?	Дё кэль рэжим*ан*?	Труппэнтайль?
Номеръ части?		Ди нуммэръ?
Ты врешь!		Ду люгьстъ! (зи люгенъ)!
Не той части.	Ву н-этъ па дё ля!	Труппэнтайль фальшь.
Говори правду!		Ди вархайтъ!
Итакъ! часть!		Альзо! труппэнтайль!
Номеръ дивизіи?	Дё кэль дивизь*он* этъ ву?	Дивизьонс-нуммэръ?
Корпусъ?	Дё кэль коръ д-армэ?	Коръ?
Какой арміи?	„ „ армэ?	Вэльхэ армэ?
Ты нашивочный?	Ву з-этъ градэ?	Градиртъ?
Ефрейторъ? Унтеръ-офицеръ?	Капораль? сузофисье?	Гефрайтэръ? Унтэроффициръ?
Фельдфебель? Вахмистръ?	Сержан-мажоръ? Марэшаль дэ ложи шэфъ?	Фэльдвэбэль? Вахтмайстэръ?
Подпрапорщикъ?	Аджюд*ан*?	Фанэн-юнькэръ? Фэнэрихь?

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Офицэръ?	Оффисье?	Оффициръ?
См. стр. 59.		
Подай сюда всѣ свои документы, бумаги и письма!	Доннэ муа ту во папье.	Альлэ докумэнтэ, папирэ ундъ брифэ хэргэбэнъ!
Ты гдѣ числишься? въ резервѣ? въ ландверѣ? въ ландштурмѣ?	Этъ ву рэзэрвистъ? „ „ дё ля *ланд*вэръ? „ „ дю ландштурмъ?	Цу васъ ангехёрихь? рэзэрвэ? ланьдвэръ? ланьдштурмъ?

Свѣдѣнія о части.

Когда ты призванъ?	*Кан* авэ ву з-этэ апплэ?	Ваннъ айнбэруфэнъ?
Когда сформирована ваша часть?	*Кан* вотръ кор а т-иль этэ формэ?	Ваннъ истъ ойэръ (иръ) рэгимэнтъ (ирэ бригадэ) формиртъ вордэнъ?
Кто командуетъ полкомъ? бригадой и т. д. См. стр. 58.	Ки ком*ан*дъ вотръ рэжим*ан*? вотръ бригадъ?	Вэръ командиртъ дасъ регимент? ди бригадэ?
Наличная численность полка? бригады и т. д.	Кэль э леффэктифъ дё вотръ рэжим*ан*? дё вотръ бригадъ?	Ди прэзэнтс-штэркэ дэсъ рэгимэнтсъ? дэръ бригадэ? и т. д.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Вы все время сражались на западномъ фронтѣ?	Ву з-авэ з-этэ ту лё т*ан* сюръ лё фр*он* оксид*ан*таль?	Кэмпфтэтъ иръ ди ганцэ цайтъ ауфъ дэръ вэст-фронтэ?
Сколько разъ васъ перебрасывали съ одного фронта на другой.	К*онбьэн* дё фуа ву за т-*он* фэ ш*анжэ* дё фр*он*?	Ви-филь маль вурдэтъ иръ фонъ айнэръ фронтэ, ауфъ ди андрэ геворфэнъ?
Какія у васъ были отношенія съ австрійцами (нѣмцами)?	Кэль з-*он* т-этэ во рапоръ авэкъ лэ з-отришь*эн*?	Васъ фюрь ферхэльтниссэ варэнъ цвишьшэнъ ойхь ундъ дэнъ ёстрайхэрьнъ (дойтшэнъ)?
между вами и ихъ войсками?	*ан*тръ ву э ё?	цвишьшэнъ ойхь-ундъ ирэнъ труппэнъ?
между вами и мѣстнымъ населеніемъ?	э визави дё ля популясь*он*?	цвишьшэнъ ойхь-ундъ дэръ айнхаймишэнъ бэфёлькэруньгъ?
хорошія?—дурныя?	боннъ рёласьон, у мовэзъ?	гутэ?—шлэхьтэ?
доходило до дракъ?	И авэ т-иль дэ риксъ?	Камъ эсъ цу шлэгэрайэнъ?
Сколько у васъ человѣкъ въ ротѣ? эскадронѣ? и т. д. См. стр. 59.	К*онбьэн* д-омъ авэ ву паръ к*ом*пани? паръ эскадр*он*?	Ви-филь маннъ хохъ истъ ойрэ (ирэ) компани? швадронъ?

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Сколько человѣкъ осталось на орудіе?	Конбьэн авэ ву д-омъ пуръ юнъ пьэсъ?	Ви-филь маннъ зиндъ про гешютьцъ геблибэнъ?
Сколько приблизительно больныхъ у васъ въ полку (бригадѣ)?	Авэ ву боку дё маладъ дан вотръ рэжиман? дан вотръ бригадъ?	Ви-филь зиндъ унгефэръ кранькэ инъ ойрэмъ (ирэмъ) рэгимэнтъ? инъ ойрэръ (ирэръ) брагадэ?
Заразныя болѣзни есть?	И а т-иль дэ малади конажьёзъ?	Зиньдъ анштэккэндэ кранькхайтэнъ?
Чума? Холера? Диссентерія? Тифъ? Оспа?	Ля пэстъ? Лё колэра? Ля диссантри? Ля фьэвръ тифоидъ? Ля птитъ вэроль?	Пэстъ? Колера? Руръ? Тифусъ? поккэнъ?
По сколько умираетъ человѣкъ отъ этого въ день?	Конбьэн дё моръ паръ журъ?	Ви-филь маннъ штэрбэнъ дафонъ тэглихъ?
Куда направляютъ этихъ больныхъ?	У дирижъ т-он сэ маладъ?	Вохинъ шаффтъ манъ дизэ кранькэ?
Сколько каждый получаетъ фунтовъ хлѣба?	Конбьэн шакъ сольда рёсуат-иль дё пэн?	Ви-филь тэглихъ бротъ бэкоммтъ іедэръ зольдатъ?

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Сколько картофеля?	Конбь*эн* дё помъ-дё-тэръ?	Ви-филь картоффэльнъ?
Сколько мяса въ день (въ недѣлю)?	Конбь*эн* дё вь*а*ндъ паръ журъ (паръ сёмэнъ)?	Ви-филь флайшь тэглихь (вёхьхэнтлихь)?
Сколько сахару?	Конбь*эн* дё сюкръ?	Ви-филь цуккэръ?
По сколько у васъ патроновъ на солдата?	Конбь*эн* авэ-ву дё картушь паръ сольда?	Ви-филь патронэнъ хабтъ иръ (хабэнъ зи) про маннъ?
Сколько пулеметовъ у васъ на роту (батальонъ)?	Конбь*эн* авэ-ву дё митраіёзъ *дан* з-юнъ конпани (*дан* з-*эн* батайон)?	Ви-филь машинэн-гэвэрэ хабтъ иръ (хабэнъ зи) ауфъ ди компани (дасъ батальонъ)?
По сколько у васъ снарядовъ на орудіе?	Конбь*эн* авэ-ву д-обю паръ пьэсъ?	Ви-филь гешоссэ хабтъ иръ (хабэнъ зи) про гешютьцъ?
Быстро-ли они пополняются?	Эсъ-кё лё равитайм*ан* дэ пьэсъ се фэ витъ?	Вэрдэнъ зи рашь комплэктиртъ?
Не происходитъ ли задержекъ?	Эсък-иль ни а па дё ртаръ?	Коммэнъ штокькуньгэнъ форъ?

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Сколько орудій у васъ на батарею (въ батареѣ)?	Конбьэн авэ-ву дё пьэсъ паръ батри?	Ви-филь гэшютьцэ хабтъ иръ (хабэнъ зи) инъ дэръ баттэри?
Сколько лошадей у васъ въ эскадронѣ (въ батареѣ)?	Конбьэн авэ-ву дё шво паръ эскадрон (паръ батри)?	Ви-филь пфэрдэ хабтъ иръ (хабэнъ зи) инъ дэръ швадронъ (дэръ баттэри)?
Есть ли у васъ ручные гранаты? Бомбометы?	Авэ-ву дэ грёнадъ а мэн? Дэ лансъ-бонбъ?	Хабтъ иръ (хабэнъ зи) ханьдгранатэнъ? Минэн-вэрфэръ?
Ждете ли вы подкрѣпленій? Скоро? Завтра? Черезъ сколько дней?	Эсъ-кё ву з-атандэ дэ ранфоръ? Бьэнто? Дёмэн? Дан конбьэн дё журъ?	Вирдъ фэрштэркуньгъ эрвартэтъ? Бальдъ? морьгэнъ? инъ ви филь тагэнъ?
Въ какомъ состояніи у васъ лошади? Въ хорошемъ? Въ плохомъ?	Дан кэль эта сон во шво? Ан бо-н-эта? Ан мовэ з-эта?	Инъ вэльхемъ цуштандэ зиндъ бай ойхь (инэнъ) ди пфэрдэ? инъ гутэмъ? инъ шлэхьтэмъ?
Разбиты на ноги?	Эсъ-кё лэ шво сон фурбю?	Лам-гешлагэнъ?

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Набиты спины?	Эсък-иль з-*он* лё до абимэ?	Ди рюкькэнъ вунд-гери-бэнъ?
Фуража достаточно?	И а т-иль ассэ дё фуражъ?	Фуражэ генугъ?
Больныхъ лошадей много?	И а т-иль боку дё шво ма-ладъ?	Кранькэ пфэрдэ филь?
Есть заболѣванія сапомъ?	И а т-иль дэ шво морвё?	Зиньдъ ротц-фэльлэ?
Какъ велика ежедневная убыль въ лошадяхъ въ эскадронѣ? полку?	Конбь*эн* мёръ т-иль дё шво паръ журъ *дан* л-эскадр*он*? *дан* лё рэжим*ан*?	Ви гросъ истъ дэръ тэглихьхэ фэрлусьтъ анъ пфэрдэнъ инъ дэръ швадронъ? имъ рэгимэнтъ?
Скоро-ли она пополняется?	Лэ *манкан сон* т-пль витъ *ран*пласэ?	Вирдъ эръ рашь эрзэтцтъ?
Хороши-ли доставляемыя на пополненіе лошади?	Ля рём*он*тъ э т-эль боннъ?	Зиндъ ди эрзатц-пфэрдэ гутъ?

Свѣдѣнія о составѣ арміи и занимаемой позиціи.

Изъ сколькихъ корпусовъ и изъ сколькихъ дивизій состоитъ ваша армія?	Дё конбь*эн* дё коръ э дё конбь*эн* дё дивизь*он* вотръ армэ э т-эль конпозэ?	Аусъ ви-филь корсъ ундъ ви-филь дивизьонэнъ бэштэтъ ойрэ (ирэ) армэ?

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Какую занимаетъ она позицію?.	Кэль позись*он* окюпъ т-эль?	Васъ фюръ айнэ штэллуньгъ ниммтъ зи айнъ?
Отъ какого и до какого мѣста?	Дё кэль пу*эн* а кэль пу*эн*?	Фонъ во ундъ бисъ вохинъ?
Гдѣ стоятъ главныя силы?	У э лё гро дэ трупъ?	Во штэтъ дасъ гро?
Что укрѣплено сильнѣе?	Кэсъ-ки э лё плю фортифьэ?	Васъ истъ штэркэръ бэфэстигтъ?
Середина? правый флангъ?	Лё *сан*тръ? ля друатъ?	Ди миттэ? дэръ рэхьтэ флюгьэль?
Лѣвый флангъ?	Ля гошь?	Дэръ линькэ флюгьэль?
Сколько рядовъ проволочныхъ загражденій?	К*онбьэн* и а т-иль дё барражъ дё филь дё фэръ?	Вифиль райэнъ дратхиндэрниссэ?
Минированныя мѣста, волчьи ямы, есть?	И а т-иль дэ з-*ан*друа минэ, дэ тру дё лу?	Зиндъ миниртэ плэтцэ? вольфсгрубэнъ?
Гдѣ?	У?	Во?
Покажи на этомъ планѣ: вотъ деревня А..., вотъ	Монтрэ муа сюръ сё план (сэтъ картъ): вуаля лё	Цайгэ эсъ (цайгэнъ зи эсъ) ауфъ дизэмъ планэ: хиръ

по-русски.	по-французски.	по-нѣмецки.
лѣсъ, дорога въ Б..., рѣка В..., городъ Д...	виляжъ дё А..., лё шмэн дё В..., ля ривьэръ В..., ля виль дё Д...	истъ дасъ дорфъ А..., хиръ дэръ вальдъ, дэръ вэгъ нахъ Б..., дэръ флюссъ В..., ди штатъ Д...
Какой полкъ (дивизія и т. д.) стоитъ отъ васъ къ сѣверу, югу, востоку, западу?	Кэль рэжим*ан* се трувъ о норъ дю вотръ (о сюдъ, а л-эстъ, а л-уэстъ?	Васъ фюръ айнъ рэгимэнтъ (айнэ дивизьонъ, айнъ и т.д.) бэфиндэтъ зихь нахъ нордэнъ (зюдэнъ, остэнъ, вэстэнъ) фонъ ойхь (фонъ инэнъ)?
Къ сѣверо-востоку? къ юго-западу?	О нор-дэстъ? о сюд-уэстъ?	Нахъ нордъ-остэнъ? нахъ зюдвэстэнъ фонъ ойхь (фонъ инэнъ)?
Есть-ли за вашимъ полкомъ резервы?	И а т-иль дэ рэзэрвъ а ляръэръ дё вотръ рэжим*ан*.	Штээнъ хинтэръ ойрэмъ (ирэмъ) рэгимэнтъ рэзэрвэнъ?
Сколько? (въ частяхъ войскъ).	Конбьэн? (дё ржим*ан*, д-артильри).	Ви-филь? (инъ труппэн-тайлэнъ).
Гдѣ?	У?	Во?

Моральное состояніе части и свѣдѣнія о непр. развѣдкѣ.

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Готовятся-ли у васъ къ наступленію (отступленію, сдачѣ)?	Прэпаръ т-*он* юнъ офансивъ? (се прэпаръ т-*он* а юнъ рётрэтъ? юнъ рэдись*он*.	Бэрайтэтъ манъ зихь бай ойхь (бай инэнъ) цумъ ангрифъ (цумъ рюкьцугъ, цуръ ибэр-габэ)?
По какимъ дорогамъ направляются ваши разъѣзды?	Паръ кэль рутъ *ан*вуат-*он* во з-эклэрёръ?	Лэньгстъ вэльхэнъ вэгэнъ шнктъ манъ бай ойхь (бай инэнъ) ди патрульэнъ?
Сколько разъ въ день по дорогѣ въ А...	Конбь*эн* дё фуа паръ журъ паръ ля рутъ дё А?...	Ви-филь маль тэглихь лэньгстъ дэмъ вэгэ нахъ А?...
Вашъ командиръ полка строгъ?	Эсъ-кё лё комм*андан* дё вотръ рэжим*ан* э сэвэръ?	Истъ иръ рэгимэнтс-командёръ штрэньгъ?
Любятъ-ли его солдаты?	Лэ сольда л-эмъ т-иль?	Либэнъ инъ ди зольдатэнъ?
Строга-ли дисциплина?	Ля диссиплинъ э т-эль дюръ?	Истъ ди дисциплинъ штрэнгь?

по-русски.	по-французски.	по-нѣмецки.
Много-ли людей въ бѣгахъ?	И а т-иль боку дё дэзэртёръ?	Филэ дэзэртёрэ?
Ропщутъ-ли солдаты противъ продолжительности войны?	Эсъ-кё лэ сольда сё плэнь кё ля гэръ дюръ?	Муррэнъ ди зольдатэнъ гэгенъ ди лэньгэ дэсъ кригэсъ?
Противъ строгости?	Эсъ-кё лэ сольда сё плэнь д-юнъ диссиплинъ тро сэвэръ?	Гэгенъ ди штрэньгэ?
Противъ недостатка пищи.	Эсъ-кё лэ сольда сё плэнь дё ля нурритюръ?	Гэгенъ дэнъ маньгэль анъ нарунгъ?
Людп бодры? подавлены?	Ль-эспри дэ з-омъ э солидъ? Эсъ-кё лэ з-омъ *сон* т-абатю?	Зиндъ ди манншафтэнъ фришь? гедрюкьтъ?
Не поговариваютъ-ли о сдачѣ?	Эсъ-кё лэ з-омъ нё парль па де сё *ран*дръ?	Гибтъ эсъ герэдэ фонъ ибэр-габэ?
Свѣдѣнія о крѣпости.		
Кто комендантъ крѣпости?	Кп комм*ан*дъ ля плясъ?	Вэръ истъ дэръ фэстунгьсъ-комманданть?
Какъ великъ гарнизонъ?	Ля гарни*зон* э т-эль фортъ?	Ви штаркъ истъ ди бэзатцуньгъ?

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Сколько жителей въ городѣ?	Конбьэн д-абитан дан ля виль?	Ви-филь айнвонэръ зиндъ инъ дэръ штатъ?
Сколько фортовъ?	Конбьэн дё форъ?	Вифиль форсъ?
Гдѣ они расположены?	У сон т-иль ситюэ?	Во лигэнъ зи?
Покажи на планѣ!	Монтрэ сюръ лё план!	Цайгэ (цайгэнъ зи) эсъ ауфъ дэмъ плянъ?
Нѣтъ-ли вновь возведенныхъ укрѣпленій? батарей?	Н-и а т-иль па дё нувэль фортификасьон? дё батри?	Зиндъ ной-эррихьтэтэ бэфэстигуньгэнъ? баттэриэнъ?
Какія мѣста минированы? затопляются?	Кэль з-андруа сон минэ? кэль з-андруа пёвъ т-этръ инондэ?	Вэльхе плэтцэ зиндъ миниртъ? вэрдэнъ ибэршвеммтъ?
Много-ли въ крѣпости боевыхъ припасовъ?	Ля фортрэсъ э т-эль бьэн пурвю ан мюнисьон?	Истъ дэръ фэстунгьс-муниционс-форратъ гросъ?
Сколько выдано на человѣка (на роту) патроновъ?	Конбьэн шакъ омъ а т-иль рёсю дё картушь?	Ви-филь патронэнъ зиндъ про маннъ (ауфъ ди компани) хераус-гэгэбэнъ?

по-русски.	по-французски.	по-нѣмецки.
Сколько выдано снарядовъ на орудіе (на батарею)?	Конбьэн донъ т-он дё ку паръ пьэсъ (паръ батри)?	Вифиль гешоссэ зиндъ про гешютьцъ (ауфъ ди баттэри) хераус-гегэбэнъ?
Приказано-ли ихъ беречь?	А т-он ордоннэ дё лэ мэнажэ?	Истъ эсъ бэфоленъ зи цу шпарэнъ?
Свѣдѣнія о летчикахъ, цеппелинахъ, газовыхъ батареяхъ и аппаратахъ для огневой атаки.		
Гдѣ стоятъ ваши летчики?	У сон во з-авьон?	Во штээнъ ирэ флигэръ?
При какомъ штабѣ?	Опрэ дё кэль эта мажоръ?	Бай вэльхемъ штабэ?
Сколько ихъ при этомъ штабѣ?	Конбьэн сон т-иль опрэ дё сэтъ этамажоръ?	Ви-филь зиндъ ирэръ бай дизэмъ штабэ?
Какой системы аппараты?	Дё кэль систэмъ сон лэ з-авьон?	Фонъ вэльхемъ систэмъ зиндъ ди аппаратэ?
Есть-ли при вашей арміи цеппелины? сколько?	Вотръ армэ а т-элль дэ зэпплэн? конбьэн?	Зиндъ бай ойрэръ (ирэръ) армз цэппэлинэ? Вифиль?
Гдѣ они стоятъ?	У сон т-иль?	Во штээнъ зи?

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Есть-ли у васъ газовыя батареи?	Авэ ву дэ батри дё газъ?	Зиндъ бай ойхь (инэнъ) газ-баттэриэнъ?
Гдѣ онѣ расположены?	У *сон* т-иль?	Во зиндъ зи ауфгештэльтъ?
На какомъ заводѣ изготовляется для нихъ газъ?	Дан кэль юзинъ э прэпарэ лё газъ?	Инъ вэльхеръ фабрикъ вирдъ фюрь зи дэръ газъ продуциртъ?
Гдѣ находится этотъ заводъ?	У сё трувъ сэтъ юзинъ?	Во бэфиндэтъ зихь дизэ фабрикъ?
Какой это газъ?	Кэль газъ? (или, кэль э сё газъ?)	Васъ истъ дасъ фюрь айнъ газъ?
Изъ чего онъ изготовляется?	Авэкъ куа лё прэпаръ т-*он*?	Аусъ васъ вирдъ эръ фабрициртъ?
Есть-ли у васъ аппараты для выбрасыванія горючей жидкости (для огневой атаки)?	Авэ ву дэ з-аппарэй пуръ прожётэ дэ ликидъ з-*ан*фламабль?	Хабтъ иръ (хабэнъ зи) аппаратэ фюрь фламмэнатаккэнъ?
Сколько аппаратовъ?	Конбь*эн* д-аппарэй?	Ви-филь аппаратэ?
На какое разстояніе выбрасываютъ они пламя?	А кэль дист*ан*съ *лан*съ-т-иль лё жэ *ан*фламмэ?	Ви вайтъ шпрэньгэнъ зи ди флямммэ?

ПО-РУССКИ.	ПО-ФРАНЦУЗСКИ.	ПО-НѢМЕЦКИ.
Свѣдѣнія, имѣющіяся у противника о нашихъ войскахъ.		
Что вамъ извѣстно о нашихъ силахъ?	Кё савэ ву сюръ но форсъ?	Васъ вистъ иръ (виссэнъ зи) ибэръ унзэрэ труппэнъ?
Сколько насчитываютъ у насъ корпусовъ (дивизій, полковъ)?	Конбьэ*н* пансъ т-*он* шэ ву кё ну з-ав*он* дё коръ д-армэ? (дё дивизь*он*, дё рэжим*ан*?).	Ви-филь цэльтъ манъ бай унзъ армэ-корсъ (дивизьонэнъ, рэгимэнтэръ)?
Покажи мнѣ на картѣ, гдѣ расположены наши части.	Монтрэ муа сюръ ля картъ у *сон* но трупъ.	Цайгэ миръ (цайгэнъ зи миръ) ауфъ дэръ картэ ди штэльлуньгэнъ унзэрэръ трупэпэнтайлэ?
Кто командуетъ нашей бригадой?	Ки ком*ан*дъ нотръ бригадъ?	Вэръ коммандиртъ унзэрэ бригадэ?
Гдѣ стоятъ наши батареи?	У *сон* но батри?	Во штээнъ унзэрэ баттэриэнъ?

по-русски.	по-французски.	по-нѣмецки.
Кто сообщаетъ эти свѣдѣнія?.	Ки донъ сэ р*ансэньём**ан***?	Вэръ тайльтъ дизэ кэннтниссэ митъ?
Если тебѣ покажутъ одного изъ шпіоновъ, ты его узнаешь?	Си *он* ву м*он*трэ *эн* дэ з-эспь*он*, ву лё рёконэтріэ.	Вэннъ маннъ диръ (инэнъ) айнэнъ дэръ шпіонэ цайгтъ вирстъ ду (вэрдэнъ зи) инъ эркэннэнъ?

Для записи.